

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 31 DE MAIO DE 2026:



VIII DOMINGO DA PÁSCOA:

«DOMINGO DE PENTECOSTES»

(MODO PLAGAL 4º | EOTHINON 1)



ORTHROS¹ (OFÍCIO DE MATINAS)

LIVROS – FONTES:

- † Pentecostáριον – Domingo dos Santos Padres
- † Menaion – 31 de maio

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκηνώσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISAGION

O LEITOR

Άγιος ο Θεός, Άγιος Ισχυρός, Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (ψ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

Κύριε ελέησον. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφήμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοῦς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοῦς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial,
vivificante e indivisível Trindade,
eternamente, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Amήν.

Amém.

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitos recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós de damos graças, Senhor nosso Deus, que nos levantastes de nossos leitos pondo em nossas bocas palavras de louvor, para que, prostrados, invoquemos o teu nome implorando a tua misericórdia, a que sempre nos concedeste em favor de nossas vidas. Envia também agora o teu socorro aos que, diante de tua santa Glória esperam receber a tua abundante misericórdia; e concede-nos adorar-te, louvar-te e bendizer-te, reverenciando tua inefável bondade com amor e temor. Porque a Ti se deve toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite o nosso espírito se eleva para Ti, ó nosso Deus, porque teus mandamentos são luz sobre o mundo. Concede-nos sensatez para que pratiquemos a justiça e a santidade em teu temor, pois a Ti glorificamos, ó nosso Deus realmente existente; presta ouvidos aos nossos rogos, e recorda-te dos que se encontram aqui conosco em oração, de cada um por seu nome, e resgata-os com teu poder; salva o teu povo e abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, às tuas igrejas, aos sacerdotes, aos nossos governantes e a todo o teu povo. Porque foi bendito e glorificado o teu majestoso e honorabilíssimo nome, do Pai e do Filho e do Espírito Santo,

agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva o nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz. Ensina-nos a tua justiça, os teus mandamentos e as tuas leis; ilumina os olhos de nossas mentes, e não permitas que adormecemos em pecado mortal; afasta de nossos corações toda sombra, concede-nos o sol da justiça, e guarda nossas vidas, isentas de toda má influência, com o selo do teu Espírito Santo. Dirige nossos passos pelo caminho da paz; concede-nos que o amanhecer de todo este dia sejam plenos de alegria, para que te elevemos as orações matutinas. Porque teu é o poder, o reino a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, santo e incompreensível, que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos descansaste com o sono da noite e nos levantaste pela manhã para suplicar a tua bondade, movido por tua compaixão, aceita-nos também agora, prostrados diante de Ti, dando-te graças com todas as nossas forças; atende as nossas súplicas por salvação. faz-nos filhos da luz e do dia e herdeiros dos teus bens eternos; lembra-te Senhor, em tua imensa comiseração, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e rezam conosco, e

de todos os nossos irmãos, na terra, no mar (e no ar) ou em qualquer outra parte do teu domínio, que suplicam por tua ajuda e filantropia, e concede a todos a tua grande misericórdia. A fim de que, salvos, glorifiquemos de corpo e alma, com a face descoberta, teu admirável e bendito nome, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de bens, Fonte perene, Pai santo artífice de maravilhas, Todo-poderoso e Omnipotente, nós te adoramos e te suplicamos invocando tua misericórdia e comiseração como ajuda e amparo de nossa humildade. Recorda-te, Senhor, de teus suplicantes; recebe as nossas súplicas matutinas como incenso diante de Ti, e não nos afastes de tua presença, mas atende-nos em tua misericórdia. Lembra-te, Senhor, dos que madrugam cantando a tua glória e a de teu Filho unigênito e Deus nosso, e a de teu Espírito Santo. Sê nosso auxílio e proteção, e acolhe as nossas súplicas em teu místico e celestial altar. Porque tu és nosso Deus e a Ti elevamos glórias, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós te damos graças. Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, a fim de que tenhamos os nossos olhos sempre voltados para Ti, Salvador e Benfeitor de nossas almas; porque nos fizeste descansar ao longo desta noite que passou, nos levantaste de nossos leitos para adorar teu precioso Nome. Portanto, nós te suplicamos, Senhor: dá-nos a graça e a força para que sejamos dignos de te louvar com a consciência pura, e orar incessantemente com temor e tremor, esperando por nossa salvação sob o amparo do teu Cristo; lembra-te, Senhor, dos que te invocam durante a noite: escuta-os, e tem piedade deles. Submeta-lhes sob seus pés os inimigos invisíveis e ameaçadores. Porque tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos glórias, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de Nosso Senhor Jesus Cristo, que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração, concede-nos graça ao abrir nossos lábios, e aceita os agradecimentos que te dirigimos na medida de nossas possibilidades; ensina-nos teus mandamentos, pois não saberíamos como rezar adequadamente se não fosse por tua condução, Senhor, por meio de Teu Espírito Santo. Pelo qual te suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e ações, voluntária ou involuntariamente; esquece, apaga e perdoa, pois se levasses em conta as nossas iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderia subsistir? Tu és o único Santo, auxílio, defensor poderoso de nossa vida, e a Ti dirigimos nosso louvor para sempre. Seja o poder de teu Reino bendito e glorificado, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor Deus nosso, que nos retiraste da preguiça do sono e nos chamaste, com santo convite, a elevar nossas mãos também à noite e confessar os axiomas de tua justiça, acolhe nossas súplicas as confissões e as adorações noturnas, e concede-nos, ó Deus, uma fé inquebrantável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, pensamentos, palavras e ações, e dá-nos que cheguemos ao novo dia louvando e bendizendo a tua indescrevível bondade. Porque foi bendito o teu santíssimo nome e glorificado o teu Reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, faz brilhar em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento; abre os olhos da nossa inteligência para que possamos compreender a mensagem de teu Evangelho. Inspira-nos, também, um temor reverente pelos teus benditos mandamentos, a fim de que, reprimindo os desejos pecaminosos, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos atos de acordo com a tua vontade. Pois tu és a nossa santificação e a Ti elevamos glórias, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor Deus nosso, que concedeste aos homens a remissão pelo arrependimento e nos indicaste como modelo de reconhecimento e de confissão dos pecados o arrependimento do Profeta Davi; tu mesmo, Senhor, apaga as nossas iniquidades, porque caímos em muitas e grandes faltas; tem piedade de nós, segundo a tua misericórdia, porque pecamos contra Ti, Senhor, que conheces o íntimo e os segredos do coração humano, que és o único com autoridade para perdoar os pecados. Edifica em nós um coração puro, sustenta-nos com um espírito generoso, faz-nos conhecer a alegria de tua salvação, e não afaste de nós o teu rosto; mas que sejamos dignos de te oferecer sacrifícios de justiça e oblações sobre os teus santos altares, até o nosso último alento, ó bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com o teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, Deus nosso, que submeteste as Potestades intangíveis e inteligentes à tua vontade, rogamos-te e suplicamos: aceita a glorificação que te elevamos, na medida de nossas possibilidades com toda a tua criação; e

concede-nos as abundantes graças de tua bondade; porque diante de Ti todos os joelhos se dobram, nos céus, na terra e nos infernos, e tudo o que respira, todas as criaturas louva a tua glória inapreensível; Pois tu és o único Deus verdadeiro e muito misericordioso e a Ti louvam todas as Potestades celestiais e te elevam glórias, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós te louvamos, te bendizemos e te agradecemos, Deus de nossos Pais, porque afastaste as sombras da noite e nos mostraste novamente a luz do dia, e suplicamos à tua bondade: compadece-te de nossos pecados e, em tua misericórdia, aceita as nossas súplicas, pois em Ti nos refugiamos. Deus compassivo e onnipotente, faz brilhar em nossos corações o verdadeiro sol da justiça; ilumina nossas mentes, e conserva a integridade de nossos sentidos, para que trilhando com dignidade o caminho dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna, pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos dignos de fruir da tua luz inacessível. Porque tu és nosso Deus e a Ti elevamos glórias. ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλιβόντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῆ ψυχῆ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu

αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἀγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάτησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμενη. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμενη ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας

respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuraram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; prepararam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me

ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευε εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευε εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεός ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ᾤφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλόγησέ σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πίπτῃτος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἄλωπέκων ἔσσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

*Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)*

Κύριε, ἐλέησον. (3)

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

*Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)*

Kyrie, eléison. (3)

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθη ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματία καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθη καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη; Καγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἔνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθη καὶ ἐξηπορήθη. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ τλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembramos, porque foram separadas de tua mão. Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιστῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εισάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εισάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθη ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εισάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλτε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δίς)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δίς)

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (2)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

GRANDE LITANIA DA PAZ

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Εν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**E**m paz, oremos ao Senhor!

O CORO (OU PSALTIS):

*Κύριε ἐλέησον.**Kyrie eléison!**E, assim, a cada súplica.*

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**P**ela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.**Υ**πὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**P**ela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.**Υ**πὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**P**or este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.**Υ**πὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**P**elo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.**Υ**πὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**P**elo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.**Υ**πὲρ τῆς Μεγάλῃς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**P**ela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de N., a cidade de N., e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Υπέρ ευκρασίας αέρων, ευφορίας των καρπών της γης και καιρών ειρηνικών, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπέρ του ρυσθῆναι ημάς ἀπό πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου και ἀνάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον και διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου και ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς και ἀλλήλους και πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO (OU PSALTIS):

Σοί, Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ και προσκύνησις, τῷ Πατρὶ και τῷ Υἱῷ και τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflicção, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

TROPÁRIA

THEÓS KYRIOS (MODO GRAVE)

O CORO:

**Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι Κυρίου.**

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ·

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην
αὐτούς,

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη,
καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς
ἡμῶν.

(Do Pentecostáron)

**Deus, o Senhor, a nós se manifestou.
Bendito o que vem em nome do
Senhor!**

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é
bom, porque o seu amor é para sempre.

Vers. 2: As nações todas me cercaram, em
nome do Senhor eu as venci.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é
maravilha aos nossos olhos.

APOLITÍKION DA FESTA DE PENTECOSTES

(Modo Plagal 4º)

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας,
καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ
ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην
σαγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι. 3
x

**Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus,
que tornaste os pescadores cheios de
sabedoria, enviando-lhes o Espírito
Santo, e por eles enredaste o
Universo. Ó Filantropo, glória a Ti!**

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.**

**Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

**Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.**

**Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
 ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
 δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
 ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
 τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
 ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
 ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
 παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
 pura, bendita e gloriosa Senhora, a
 Theotokos e sempre virgem Maria,
 com todos os Santos, recomendamos
 nos a nós mesmos e uns aos outros, e
 toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
 βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força
 e a glória, do Pai e do Filho e do Espí-
 rito Santo, agora e sempre e pelos sé-
 culos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA

(Do Pentecostáron)

KATHISMA I

(Modo 4º — «Κατεπλάγη Ἰωσήφ»)

Τὴν μεθέορτον πιστοί, καὶ τελευταίαν
 ἑορτήν, ἑορτάσωμεν φαιδρῶς· αὕτη
 ἐστὶ Πεντηκοστή, ἐπαγγελίας
 συμπλήρωσις, καὶ προθεσμίας· ἐν ταύτῃ
 γὰρ τὸ πῦρ, τοῦ Παρακλήτου εὐθύς,
 κατέβη ἐπὶ γῆς, ὥσπερ ἐν εἵδει
 γλωσσῶν, καὶ Μαθητὰς ἐφώτισε, καὶ
 τούτους οὐρανομύστας ἀνέδειξε. Τὸ

Com alegria, celebremos, ó fiéis, a
 última das festas, Pentecostes,
 cumprimento da promessa e fim do
 tempo marcado. Pois neste dia o fogo do
 Paráclito desceu imediatamente sobre a
 terra, em forma de línguas, e iluminou
 os Discípulos, tornando-os iniciados nos
 mistérios celestiais. A luz do Paráclito
 manifestou-se, e iluminou o mundo
 inteiro.

φῶς ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον, ἐφώτισε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι ...

E repete:

Τὴν μεθέορτον πιστοί,

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

KATHISMA II

Ἡ τοῦ Πνεύματος πηγὴ, ἐπιδημοῦσα τοῖς ἐν γῆ, εἰς πυρφόρους ποταμούς, μεριζομένη νοητῶς, τοὺς Ἀποστόλους ἐδρόσιζε φωταγωγοῦσα· καὶ γέγονεν αὐτοῖς, νέφος δροσῶδες τὸ πῦρ, φωτίζουσα αὐτούς, καὶ ὑετίζουσα φλόξ, δι' ὧν ἡμεῖς ἐλάβομεν τὴν χάριν, διὰ πυρός τε καὶ ὕδατος. Τὸ φῶς ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

E repete:

Ἡ τοῦ Πνεύματος πηγὴ ...

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Do Pentecostarion)

KATHISMA III

(Modo Plagal 4º — «Τὸ προσταχθέν».)

Μετὰ τὴν Ἔγερσιν Χριστέ, τὴν ἐκ τοῦ τάφου, καὶ τὴν πρὸς ὕψος οὐρανοῦ θείαν Ἀνάληψιν, τοῖς θεόπταις τὴν δόξαν σου κατέπεμψας Οἰκτίρμον, Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαινίσσας τοῖς Μαθηταῖς· ὅθεν, ὥσπερ κιθάρα μουσουργική, πᾶσιν ἐτρανολόγησαν, τῷ θείῳ πλήκτρῳ μυστικῶς, Σῶτερ, τὰ ἀπηγήματα, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Com alegria, celebremos, ó fiéis,

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

A fonte do Espírito, ao visitar os que estão sobre a terra, foi repartida misticamente em rios portadores de fogo, refrescando os Apóstolos e conduzindo-os à luz. O fogo tornou-se para eles uma nuvem orvalhada, uma chama que chove, iluminando-os. E por meio deles, nós recebemos a graça, por meio do fogo e da água. A luz do Paráclito apareceu e iluminou o mundo.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

A fonte do Espírito ...

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Após a Tua Ressurreição do sepulcro, ó Cristo, e a Tua divina Ascensão às alturas dos céus, Tu enviaste a Tua glória sobre os que Te contemplaram, ó Compassivo, renovando neles um Espírito reto. Por isso, como cítaras de melodia sagrada, proclamaram a todos, como cítaras sagradas, tocadas misticamente pela mão divina, ó

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

E repete:

Μετὰ τὴν Ἑγερσιν Χριστέ ...

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἁειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

*Salvador, os ecos da Tua palavra e o
mistério da Tua economia.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.*

Após a Tua Ressurreição ...

*Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.*

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

Kyrie, eléison.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

Kyrie, eléison.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendamos
a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glorificado é o Teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

ΑΝΑΒΑΤΙΜΟΙ

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo Pl. 2º)

O CORO:

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (2)

Desde minha juventude, muitas paixões me combatem, mas Tu mesmo vem em meu auxílio, e salva-me, ó meu Salvador. (2x)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (2)

Vós que odiais a Sião, envergonhai-vos diante do Senhor, pois sereis, como a erva, ressecados pelo fogo. (2x)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. ...

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Pelo Espírito Santo, toda alma é vivificada, e pela purificação é elevada e iluminada, misteriosamente pela Trindade consubstancial.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Pelo Espírito Santo, jorram os rios da graça, que irrigam toda a criação para dar-lhe vida.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

(Modo 4º)

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, οὐδεὶς ἡμῶν ἀντισχεῖν ἠδύνατο, ἐχθροῦ πάλαισμα· οἱ νικῶντες γὰρ ἔνθεν ὑψοῦνται.

Se o Senhor não estivesse conosco, nenhum de nós teria resistido a um só combate contra o inimigo. Pois aqueles que vencem, daqui são exaltados.

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μή μου ληφθῆτω ἡ ψυχὴ,
ὡς στρουθίου Λόγε· οἱ μοι! πῶς μέλλω τῶν
ἐχθρῶν ῥυσθῆναι, φίλαμαρτήμων ὑπάρχων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἐνθέωσις τοῖς πᾶσιν, εὐδοκία
σύνεσις, εἰρήνη καὶ ἡ εὐλογία· ἰσουργὸν γὰρ τῷ
Πατρὶ ἐστι καὶ Λόγῳ.

Que minha alma não seja presa em seus den-
tes, como um passarinho, ó Logos! Ai de mim!
Como serei libertado do inimigo, se sou
amante do pecado?

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

No Espírito Santo está a deificação para todos,
a benevolência, o entendimento, a paz e a bên-
ção, pois Ele possui as mesmas energias que o
Pai e o Logos.

PROKÍMENON

(*Modo 4º*)

*Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με
ἐν γῆ εὐθείᾳ. (2)*

*Στίχ. Κύριε εἰσάκουσον τῆς
προσευχῆς μου. Τὸ Πνεῦμά σου τὸ
ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.*

*Teu Espírito bondoso há de guiar-me por
uma terra reta. (2x)*

*Vers.: Senhor, ouve a minha oração,
escuta a minha súplica em Tua
fidelidade. Teu Espírito bondoso há de
guiar-me por uma terra reta.*

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e
protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura,
bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sem-
pre virgem Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros,
e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque Tu és o Rei da paz e o Salvador das nos-
sas almas, e a Ti elevamos a glória, ao Pai, e ao
Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pe-
los séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**Oremos ao Senhor!**

CORO OU LEITOR:

*Κύριε, ἐλέησον.**Kyrie, eléison!*

O SACERDOTE:

**Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
ἐνάγιοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.**

**Porque tu és Santo e repousas no san-
tuário entre os Santos, ó nosso Deus, e
a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e
ao Espírito Santo, agora e sempre e pe-
los séculos dos séculos.**

CORO OU LEITOR:

*Ἀμήν.**Amém.**(Modo 2º)**Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)**Que todo ser que respira louve o Senhor.
(2x)**Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.**Louve o Senhor todo ser que respira.*

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

**Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου,
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.**

**E, para que nos faça dignos de ouvir o
santo Evangelho, oremos ao Senhor,
nosso Deus!**

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί:
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé!
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho, segundo o santo
evangelista JOÃO.

Πρόσχωμεν.

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

ΕΘΘΗΝΟΝ 10 (20: 19-23)



ῥοῦς ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν
σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν
οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον
τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ
ἕστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς·
εἰρήνη ὑμῖν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν
αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν
αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ
ιδόντες τὸν Κύριον. εἶπεν οὖν αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς
ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, καὶ ἐπεμψὼ
ὑμᾶς, καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ
λέγει αὐτοῖς· λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον·
ἃν τινῶν ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας,
ἀφίενται αὐτοῖς, ἃν τινῶν κρατήτε,
κεκράτηνται.



aquele tempo, ¹⁹à tarde do
mesmo dia, o primeiro da
semana, estando fechadas
as portas onde se achavam
os discípulos por medo dos judeus, Je-
sus veio e, pondo-se no meio deles,
lhes disse: «A paz esteja convosco!»
²⁰Tendo dito isso, mostrou-lhes as
mãos e o lado. Os discípulos, então, fi-
caram cheios de alegria por verem o
Senhor. ²¹Ele lhes disse de novo: «A
paz esteja convosco! Como o Pai me
enviou, também eu vos envio». ²²Di-
zendo isso, soprou sobre eles e lhes
disse: «Recebei o Espírito Santo.
²³Aqueles a quem perdoardes os pecca-
dos, ser-lhes-ão perdoados; aqueles

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

O Ofício prossegue diretamente com o Salmo 50 (51):

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Παντιεῖς με ὑσώπω καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας

aos quais retiverdes, ser-lhes-ão retidos».

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissople! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é

μου, ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των αιῶνων. **Αμήν.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Αναστάς ο Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκῆνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradares dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. **Amém.**

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia, e segundo a multidão das Tuas compaixões, apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás presente em toda parte e tudo preenches, tesouro dos bens e doador da vida, vem, habita em nós, purifica-nos de toda impureza e salva, ó Bondoso, as nossas almas.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἔλεει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἔλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἀγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἀγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηναῖ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἀγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἀγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de todos os

Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους αἰῶνας των αἰώνων.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

KONDÁKION

(*Modo Plagal 4º — Recitado*)

Ὅτε καταβὰς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος, ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διένειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε, καὶ συμφώνως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

(*ἡ κατάληξις «τὸ πανάγιον Πνεῦμα.» ἐπαναλαμβάνεται ἐμμελῶς.*)

OIKOS

(*Modo Plagal 4º (Recitado)*)

Ταχεῖαν καὶ σταθηρὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου, Ἰησοῦ, ἐν

santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

Quando, descendo, confundia as línguas, o Altíssimo dispersava as nações; mas quando repartiu as línguas de fogo, a todos chamou à unidade. E, em uníssono, glorificamos o Santíssimo Espírito.

(*e, o final: «glorificamos o Santíssimo Espírito» é repetido de forma melódica.*)

Concede, ó Jesus, pronto e firme consolo aos teus servos, quando nossas almas se

τῷ ἀκηδιάσαι τὰ πνεύματα ἡμῶν, μὴ χωρίζου τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐν θλίψεσι, μὴ μακρύνου τῶν φρενῶν ἡμῶν ἐν περιστάσεσιν, ἀλλὰ αἰεὶ ἡμᾶς πρόφθασον, Ἐγγισον ἡμῖν, ἔγγισον ὁ πανταχοῦ, ὡς περ καὶ τοῖς Ἀποστόλοις σου πάντοτε συνῆς, οὕτω καὶ τοῖς σὲ ποθοῦσιν ἔνωσον σαυτὸν οἰκτίρμον, ἵνα συνημμένοι σοι ὑμνῶμεν, καὶ δοξολογῶμεν τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα.

(ἡ κατάληξις «τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα» ἐπαναλαμβάνεται ἐμμελῶς).

abatem na tristeza. Não te afastes de nós nas tribulações, nem deixes nossas mentes sozinhas nas provações; mas vem depressa em nosso auxílio. Aproxima-te de nós, Tu que estás em toda parte. Como estiveste sempre com teus Apóstolos, assim também une-te, ó Compassivo, aos que anseiam por Ti, para que, unidos a Ti, cantemos e glorifiquemos o teu Santíssimo Espírito.

(o final: «glorifiquemos o teu Santíssimo Espírito» é repetida de forma melódica.)

SINAXÁRION

(Do Menaion)

LEITOR:

Τῇ Λα΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Ἑρμείου.

No dia 31 de maio comemoramos a memória do Santo Mártir Hermias.

(Do Pentecostáron)

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ ὀγδόῃ ἀπὸ τοῦ Πάσχα, τὴν ἁγίαν Πεντηκοστὴν ἐορτάζομεν.

No mesmo dia, Oitavo Domingo da Páscoa, celebramos o santo Pentecostes.

Versículos

Πνοῆ βιαία γλωσσοπυρσεύτως νέμει, Χριστὸς τὸ θεῖον Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις.

Com ímpeto de vento, em línguas de fogo, Cristo reparte o divino Espírito aos Apóstolos.

Ἐκκέχυται μεγάλῳ ἐνὶ ἡματι Πνεῦμ' ἀλιεῦσι.

Num só grande dia, o Espírito é derramado sobre os pescadores.

Ταῖς τῶν ἁγίων Ἀποστόλων πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Pelas intercessões dos santos Apóstolos, ó Cristo Deus, tem piedade de nós. Amém.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ DE PENTECOSTES II

ODE I

(Modo Grave)

CORO OU LEITOR:

Πόντω ἐκάλυψε Φαραώ σὺν ἄρμασιν, ὁ
συντρίβων πολέμους ἐν ὑψηλῶ
βραχίονι· ἄσωμεν αὐτῶ, ὅτι
δεδόξασται.

O mar cobriu Faraó com seus carros,
Aquele que destrói as guerras com braço
excelso. Cantemos a Ele, pois
gloriosamente Se exaltou!

(Iâmbico - Modo 4º)

Θεῖω καλυφθεῖς ὁ βραδύγλωσσος
γνόφω, * Ἐρρήτόρευσε τὸν
θεογράφων νόμον· * Ἴλὺν γὰρ
ἐκτινάξας ὄμματος νόου, * Ὁρᾶ τὸν
ὄντα, καὶ μυεῖται Πνεύματος *
Γνωσιν, γεραίρων ἐνθέοις τοῖς
ἄσμασιν.

Envolto na divina nuvem de trevas, o de
fala lenta proclamou a Lei escrita por
Deus. Pois, sacudindo a lama do olho do
entendimento, viu o Ser, e foi iniciado no
conhecimento do Espírito, entoando
cânticos inspirados em honra do Divino.

ODE III

(Modo Grave)

Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς Μαθηταῖς,
Χριστέ, ἕως ἂν ἐνδύσησθε ἔφης,
καθίσατε ἐν Ἱερουσαλήμ· ἐγὼ δὲ ὡς ἐμὲ
Παράκλητον ἄλλον, Πνεῦμα τὸ ἐμόν τε
καὶ Πατὴρ ἀποστελῶ, ἐν ᾧ
στερεωθήσεσθε.

Disseste, ó Cristo, a teus Discípulos:
«Permanecei em Jerusalém, até que sejais
revestidos da força do alto. Pois Eu vos
enviarei o Paráclito, outro como Eu, o
Espírito que é Meu e do Pai, no qual sereis
fortalecidos.»

(Iâmbico - Modo 4º)

Ἐρρήξε γαστρὸς ἠτεκνωμένης πέδας, *
Ἵβριν τε δυσκάθεκτον
εὐτεκνουμένης, * Μόνη προσευχὴ τῆς
Προφήτιδος πάλαι * Ἄννης, φερούσης
πνεῦμα συντετριμμένον, * Πρὸς τὸν
δυνάστην, καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων.

A oração da profetisa Ana, só e
perseverante, rompeu os grillhões de um
seio estéril, e venceu a afronta da rival
fértil e soberba. Com espírito contrito e
coração quebrantado, dirigiu-se ao
Soberano, o Deus de toda ciência.

ODE IV

(Modo Grave)

Κατανοῶν ὁ Προφήτης, τὴν ἐπ’
ἐσχάτων σου Χριστέ ἔλευσιν, ἀνεβόα·

Contemplando, o Profeta viu tua vinda
nos últimos tempos, ó Cristo, e clamou:

Τὴν σὴν εἰσακήκοα Κύριε δυναστείαν,
ὅτι πάντα τοῦ σῶσαι, τοὺς χριστούς
σου ἐλήλυθας.

(Iâmbico - Modo 4º)

Ἄναξ ἀνάκτων, οἶος ἐξ οἴου μόνος, *
Λόγος προελθών, Πατὴρ ἐξ ἀναιτίου. *
Ἰσοσθενές σου Πνεῦμα τοῖς
Ἀποστόλοις, * Νημερτὲς ἐξέπεμψας ὡς
εὐεργέτης, * Ἄδουσι· Δόξα τῷ κράτει
σου, Κύριε.

«Senhor, ouvi teu poder! Vieste, sim, para
salvar a todos os que a Ti são unguídos!»

Rei dos reis, Logos gerado unicamente do
Pai sem origem, enviaste, Benfeitor, teu
Espírito — infalível, coeterno,
consustancial — aos teus Apóstolos, que
entoam: «Glória ao teu poder, Senhor!»

ODE V

(Modo Grave)

Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθὲν Κύριε, ἐν
γαστρὶ τῶν Προφητῶν, καὶ κηθὲν ἐπὶ
τῆς γῆς πνεῦμα σωτηρίας, ἀποστολικὰς
καρδίας κτίζει καθαρὰς, καὶ ἐν τοῖς
πιστοῖς εὐθὲς ἐγκαινίζεται· φῶς γὰρ καὶ
εἰρήνη, διότι τὰ σὰ προστάγματα.

O que por temor de Ti, Senhor, foi
concebido no seio dos Profetas e dado à
luz sobre a terra — o Espírito da salvação
— forma corações puros nos Apóstolos e
renova com retidão os fiéis; pois teus
mandamentos são luz e paz.

(Iâmbico - Modo 4º)

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων, *
Πυρίπνοον δέξασθε Πνεύματος δρόσον,
* Ὡ τέκνα φωτόμορφα τῆς Ἐκκλησίας·
* Νῦν ἐκ Σιών γὰρ ἐξελήλυθε νόμος, *
Ἡ γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος
χάρις.

Recebei, ó filhos luminosos da Igreja, o
orvalho ígneo do Espírito, purificador e
redentor das faltas! Pois de Sião saiu hoje
a nova Lei: a graça do Espírito, em forma
de línguas de fogo.

ODE VI

(Modo Grave)

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ, τῶν βιοτικῶν
μελημάτων, συμπλόοις ποντούμενος
ἀμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρῳ θηρὶ
προσριπτούμενος, ὡς ὁ Ἰωνᾶς Χριστὲ
βοῶ σοι· Ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ
ἀνάγαγε.

Νάυφραγο no tumulto das ansiedades da
vida, e, com os pecados por companheiros
de viagem, sou lançado ao mar e ao
monstro que devora almas. Como Jonas,
clamo a Ti, ó Cristo: Do abismo de morte,
eleva-me à vida.

(Iâmbico - Modo 4º)

Ἰλασμὸς ἡμῖν Χριστὲ καὶ σωτηρία, * Ὁ
Δεσπότης ἔλαμψας ἐκ τῆς Παρθένου, *
Ἴν' ὡς Προφήτην θηρὸς ἐκ θαλατίου, *

Para resgatar Adão inteiro — toda a
humanidade caída — da corrupção, Tu, ó
Cristo, resplandeceste como Expiador e
Salvador, nascido da Virgem puríssima, e

Στέρνων Ἰωνᾶν, τῆς φθορᾶς διαρπάσης,
* Ὅλον τὸν Ἀδάμ, παγγενῆ πεπτωκότα.

como outrora Jonas do ventre do monstro,
salvaste-nos da morte do mar profundo.

ODE VII

(Modo Grave)

Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς ἐμβληθέντες
ὄσιοι Παῖδες, τὸ πῦρ εἰς δρόσον
μετέβαλον, διὰ τῆς ὑμνωδίας, οὕτω
βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Os santos Jovens, lançados na fogueira de
fogo, * transformaram o fogo em orvalho
por meio de seus hinos, * assim
exclamando: «Bendito és, Senhor, * Deus
de nossos pais!»

(Iâmbico – Modo 4º)

Σύμφωνον ἐθρόησεν ὀργάνων μέλος, *
Σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον βρέτας·
* Ἡ τοῦ Παρακλήτου δὲ φωσφόρος
χάρις, * Σεβασιάζει τοῦ βοῶν· Τριάς
μόνη, * Ἰσοσθενής, ἀναρχος, εὐλογητὸς
εἶ.

O som dissonante dos instrumentos
ressoava, * ordenando que todos se
prostrassem ante a imagem de ouro sem
vida. * Mas a graça luminosa do Espírito,
o Consolador, * incita os fiéis a cantarem
com reverência: * «Tu és bendita, ó
Trindade única, equipotente e sem
princípio!»

ODE VIII

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον.

Louvamos, bendizemos e adoramos o Se-
nhor.

Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ προσομιλοῦσα,
βάτος Θεὸν ἐγνώρισε, τῷ βραδυγλώσσῳ
καὶ δυσήχῳ Μωσεῖ· καὶ Παῖδας ζῆλος
Θεοῦ, τρεῖς ἀναλώτους τῷ πυρὶ
ὑμνωδοὺς ἔδειξε· Πάντα τὰ ἔργα τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Não consumida pelo fogo no Sinai, a sarça
ardente revelou Deus a Moisés, de fala
lenta e língua hesitante; e o zelo por Deus
preservou os três jovens incólumes no
fogo, levando-os a entoar hinos: «Todas
as obras do Senhor, louvai o Senhor e
exaltai-O acima de tudo por todos os
séculos.»

(Iâmbico – Modo 4º)

Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσίξει τὴν φλόγα, *
Ὁ τρισσοφειγῆς τῆς θεαρχίας τύπος, *
Ἵμνοῦσι Παῖδες, εὐλογοεῖ δὲ τὸν μόνον,
* Σωτήρα καὶ παντουργόν, ὡς
εὐεργέτην, * ἡ δημιουργηθεῖσα σύμπασα
κτίσις.

Símbolo da Trindade resplandecente, que
desata os laços e refresca as chamas, os
jovens servos entoam hinos e toda a
criação, formada por Deus, bendiz e
exalta acima de tudo o único Salvador e
Criador de tudo, como Benfeitor.

ODE 9

O povo se põe de pé para o cântico da Nona Ode.

O ΔΙΑΚΟΝΟ:

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ
φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

(Do Pentecostáron)

Honremos e exaltemos com cânticos
a Theotokos e Mãe da luz!

ODE IX – CÂNON 1

HIRMÓS

(Modo Grave)

*Μὴ τῆς φθορᾶς διαπείρα
κυφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι
Λόγω σάρκα δανείσασα, Μητέρα
ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε,
δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ
ἀπείρου Πλαστουργοῦ σου, σὲ
μεγαλύνομεν. (δίς)*

*A ti, que concebeste sem sofrer
corrupção e deste corpo ao Verbo, autor
de todas as coisas, ó Mãe Virgem, ó
Virgem Mãe de Deus, receptáculo
d'Aquele que não pode ser ocultado,
morada de nosso Criador infinito, nós te
exaltamos! (2 vezes)*

TROPARIA

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glória a Ti, nosso Deus, glória a Ti.

I TROPÁRIO

*Ἐπιπαφλάζοντος πάλαι πυρίνου
ἄρματος, ὁ ζηλωτῆς καὶ πυρίπνους
χαίρων ὀχούμενος, τὴν νῦν
ἐκλάμπασαν ἐπίπνοιαν ἐδήλου, ἐξ
ὑψους Ἀποστόλοις, ὑφ' ἧς
καταλαμφθέντες, τὴν Τριάδα πᾶσιν
ἐγνώρισαν.*

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

*Outrora, o zeloso e ardente Elias, * com
alegria, subiu no carro flamejante de
fogo, * prefigurando a inspiração que
agora resplandeceu, * vinda do alto aos
Apóstolos, * por meio da qual,
iluminados, * deram a conhecer a
Trindade a todos.*

Glória a Ti, nosso Deus, glória a Ti.

II TROPÁRIO

*Νόμου τῶν φύσεων δίχα ξένον
ἠκούετο· τῶν Μαθητῶν τῆς μιᾶς γὰρ*

*Algo além das leis da natureza foi
ouvido: * pois, pela graça do Espírito, a*

φωνῆς ἀπηχομένης, Πνεύματος
χάριτι, ποικίλως, ἐνηχοῦντο, λαοί,
φυλαὶ καὶ γλῶσσαι, τὰ θεῖα
μεγαλεῖα, τῆς Τριάδος γινῶσιν
μουόμενοι.

(Do Pentecostáron)

única voz dos Discípulos * ressoava em
várias línguas, * e povos, tribos e nações
ouviam * os grandes feitos divinos, *
sendo iniciados no conhecimento da
Trindade.

CÂNON II – DA FESTA

ODE IX - HIRMOS

(Modo 4º)

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον
κλέος· * Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον
εὐύλαλον στόμα, * Ῥητρεῦον, οὐ
σθένει σε μέλπειν ἀξίως· * Ἰλιγγιᾶ δὲ
νοῦς ἅπας σου τὸν τόκον * Νοεῖν·
ὄθεν σε συμφώνως δοξάζομεν. (δύς)

Alegra-te, Rainha, glória das mães e
virgens! * Pois nenhuma boca eloquente,
por mais fluente que seja, * pode louvar-
te dignamente com hinos ou poesia. *
Todo intelecto se turva ao tentar
compreender teu parto; * por isso, em
uníssono, nós te glorificamos. (2 vezes)

TROPÁRIO

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὑδεῖν ἔοικε τὴν φυσίζων Κόρη· *
Μόνη γὰρ ἐν δίνησι κεκρύφει Λόγον,
* Νοσοῦσαν ἀλθαίνοντα τὴν βροτῶν
φύσιν· * Ὅς δεξιοῖς κλισμοῖσι νῦν
ἰδρυμένος * Πατρός, πέπομφε τὴν
χάριν τοῦ Πνεύματος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὅσοις ἔπνευσεν ἡ θεόρρυθτος χάρις,
* Λάμποντες, ἀστράπτοντες,
ἡλλοιωμένοι, * Ὁθνεῖαν ἀλλοίωσιν
εὐπρεπεστάτην, * Ἰσοσθενοῦσαν τὴν
ἄτμητον εἰδότες, * Σοφὴν τρίφεγγον
οὐσίαν δοξάζομεν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

É justo louvar a Virgem que gerou a
Vida, * pois somente ela, em seu seio,
conteve o Verbo. * Tomando carne, Ele
curou a natureza humana enferma. *
Agora, sentado à destra do Pai, * Ele
enviou a graça do Espírito.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Glorifiquemos a Essência trirradiante, *
sábia, indivisível e equipotente, * a
Divindade, da qual recebemos o sopro
divino * da graça resplandecente que
dela emana, * transformando-nos
misticamente em esplendor.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΣ

CANON I

(Modo Grave)

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπίρα
κυφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι
Λόγω σάρκα δανείσασα, Μητέρα
ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε,
δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ
ἀπείρου Πλαστουργοῦ σου, σὲ
μεγαλύνομεν.

A ti, que concebeste sem sofrer
corrupção e deste corpo ao Verbo, autor
de todas as coisas, ó Mãe Virgem, ó
Virgem Mãe de Deus, receptáculo
d'Aquele que não pode ser ocultado,
morada de nosso Criador infinito, nós te
exaltamos!

(Iâmbico - Modo 4º)

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον
κλέος· * Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον
εὐλαλον στόμα, * Ῥητρεῦον, οὐ
σθένει σε μέλπειν ἀξίως· * Ἰλιγγιᾶ δὲ
νοῦς ἅπας σου τὸν τόκον * Νοεῖν·
ὄθεν σε συμφώνως δοξάζομεν.

Alegra-te, Rainha, glória das mães e
virgens! * Pois nenhuma boca eloquente,
por mais fluente que seja, * pode louvar-
te dignamente com hinos ou poesia.*
Todo intelecto se turva ao tentar
compreender teu parto; * por isso, em
harmonia, todos te glorificamos.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,

ἄειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

com todos os Santos, recomendemo-
nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τους αἰῶνας των αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potestades
celestiais, e a Ti rendem glória, ao Pai
e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Pentecostáριον)

ΕΧΑΡΟΣΤΙΛΆΡΙΟ

(Modo 3º — «Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις».)

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προῖον ἐκ τοῦ
Πατρός, καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημῆσαν, τοῖς
ἀγραμμάτοις Μαθηταῖς, τοὺς σὲ Θεὸν
ἐπιγνόντας, σῶσον, ἀγίασον πάντας.
(δύς)

Ὁ Espírito todo-santo, * que procedes do
Pai * e, através do Filho, habitaste * nos
Discípulos iletrados, * santifica todos os
que te reconhecem como Deus * e salva-
nos. (2 vezes)

(Do Pentecostáριον)

OUTRO [ΕΧΑΡΟΣΤΙΛΆΡΙΟ]

(Modo 3º — «Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις».)

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Λόγος, φῶς καὶ
τὸ ἅγιον Πνεῦμα, ὅπερ ἐν γλώσσαις
πυρίναις, τοῖς Ἀποστόλοις ἐπέμφθη· καὶ
δι' αὐτοῦ πᾶς ὁ κόσμος φωταγωγεῖται,
Τριάδα σέβειν ἁγίαν.

Luz é o Pai, luz é o Verbo, * luz é o
Espírito Santo, * que foi enviado aos
Apóstolos * em línguas de fogo, * e por
meio dele o mundo inteiro é guiado pela
luz * para adorar a Santa Trindade.

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 2º)

CORO OU LEITOR:

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.**Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,**Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.**Que tudo o que respira louve ao Senhor.**Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!**Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!*

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.**Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.**Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.**Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.**Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.**Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγιγδός, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.**Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.**Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.**Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.**Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.**Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.**Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.**Louvai-O, sol e lua; louvai-O, todas as estrelas e a luz.**Louvai-O, ó céus dos céus, e vós, águas acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.**Pois Ele falou, e foram criados; Ele ordenou, e eles foram formados.**Ele os estabeleceu para sempre e pelos séculos dos séculos; ordenou, e não passarão.**Louvai ao Senhor desde a terra, vós dragões e todos os abismos.**Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso, que cumprem a Sua palavra.**Montanhas e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.**Animais selvagens e todos os gados, répteis e pássaros voadores.**Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.**Jovens e donzelas, anciãos com os mais jovens, louvem o nome do Senhor, pois somente o nome Dele foi exaltado.**Seu louvor está na terra e no céu, e Ele exaltarà a força do Seu povo.**Um hino para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, um povo que se aproxima Dele.**Cantai ao Senhor um cântico novo; o louvor Dele está na assembleia dos santos.*

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Que Israel se alegre no que o fez, e os filhos de Sião exultem em seu Rei.

Louvem o nome Dele com danças, toquem tamborins e harpas para Ele.

Pois o Senhor se deleita em Seu povo e exaltará os humildes com salvação.

Os santos exultarão em glória e cantarão de alegria em seus leitos.

Os louvores de Deus estarão em suas bocas e espadas de dois gumes em suas mãos.

Para executar vingança sobre as nações e castigar os povos.

Para prender seus reis com grilhões e seus nobres com correntes de ferro.

Para executar neles o juízo escrito. Esta honra é para todos os seus santos.

Louvai a Deus em Seu santuário; louvai-O no firmamento do Seu poder.

STICHERA

IDIOMELA DA FESTA

(*Modo 4^o*)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστεῖαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Παράδοξα σήμερον, εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατῆλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ: Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

*Louvai-O por suas obras poderosas; * louvai-O conforme a abundância de sua grandeza.*

*Hoje, todas as nações na cidade de Davi viram coisas paradoxais, * quando o Espírito Santo desceu em línguas de fogo, * conforme relatou Lucas, o teólogo. * Pois ele disse: quando os Discípulos de Cristo estavam reunidos, * veio um som como o de um vento impetuoso, * e encheu toda a casa onde estavam sentados; * e todos começaram a falar com palavras estranhas, * dogmas estranhos, ensinamentos estranhos * da Santa Trindade.*

(Modo 4º)

Αινεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.)

Παράδοξα σήμερον, εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

(Modo 4º)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν αἰεὶ, καὶ ἔστι καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' αἰεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον· ζωὴ, καὶ ζωοποιοῦν· φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν· αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

(Modo 4º)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς, καὶ ζωὴ, καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά. Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως· ἀγαθόν, εὐθέες, νοερόν, ἡγεμονεῦον, καθαῖρον τὰ πταίσματα. Θεὸς καὶ θεοποιοῦν· πῦρ, ἐκ πυρὸς προϊόν, λαλοῦν, ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ χαρίσματα· δι' οὗ Προφητῆται ἅπαντες, καὶ Θεοῦ

*Louvai-O com o som da trombeta; * louvai-O com harpa e lira.*

*Hoje, todas as nações na cidade de Davi viram coisas paradoxais, * quando o Espírito Santo desceu em línguas de fogo, * conforme relatou Lucas, o teólogo. * Pois ele disse: quando os Discípulos de Cristo estavam reunidos, * veio um som como o de um vento impetuoso, * e encheu toda a casa onde estavam sentados; * e todos começaram a falar com palavras estranhas, * dogmas estranhos, ensinamentos estranhos * da Santa Trindade.*

*Louvai-O com tamborim e dança; * louvai-O com cordas e flauta.*

*O Espírito Santo sempre foi, é e será, * sem princípio nem fim, * mas sempre unido e contado com o Pai e o Filho. * Vida e dador de vida; * luz e doador de luz; * bondade em si mesmo e fonte de bondade; * por meio dele o Pai é conhecido, * o Filho é glorificado, * e por todos é reconhecida * uma única potência, uma única ordem, uma única adoração * da Santa Trindade.*

*Louvai-O com címbalos sonoros; * louvai-O com címbalos triunfantes; * tudo o que respira louve o Senhor.*

*O Espírito Santo é luz e vida, * e fonte viva e espiritual. * Espírito de sabedoria, Espírito de entendimento; * bom, reto, espiritual, soberano, * purificador das ofensas. * Deus e deificador; * fogo que procede do fogo, * falando, agindo, distribuindo os dons da graça. * Por meio dele, todos os Profetas, * os*

Ἀπόστολοι, μετὰ Μαρτύρων
ἐστέφθησαν. Ἐένον ἄκουσμα, ξένον
θέαμα, πῦρ διαιρούμενον εἰς νομάς
χαρισμάτων.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Ἀμήν.**

(Do Pentecostáron)

(Modo Plagal 2º)

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ
παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ
θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς
χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν,
καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
κηλίδος, καὶ σῶσον ἀγαθὴ τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

Apóstolos de Deus e os Mártires foram
coroados. * Som estranho, visão
estranha, * fogo distribuído para a
partilha dos dons.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Rei celestial, Consolador, Espírito da
Verdade, que estás presente em toda
parte e tudo preenches, tesouro dos bens
e doador da vida, vem, habita em nós,
purifica-nos de toda impureza e salva, ó
Bondoso, as nossas almas.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην
σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ,
καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς,
ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Glória a Ti, que nos dáς à luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos
homens.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te
adoramos, te glorificamos; *te damos
graças *por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai
omnipotente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e
Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho
de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do
mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que
tiras o pecado do mundo).

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν
Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν
αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι
ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à
direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu
nome, agora e sempre *e pelos séculos
dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem
pecado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos
pais, *e que teu nome *seja louvado e
glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua
misericórdia, *porque tu és a nossa
esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus
mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de
geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei
perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me
*a fazer a tua vontade, *pois tu és meu
Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na
tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos
os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

E, novamente, com voz mais elevada.

**Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.**

**Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós.**

(Do Pentecostáριον)

Após a Doxologia, canta-se:

ΑΡΟΛΙΤΪΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ ΔΕ ΠΕΝΤΕΚΟΣΤΕΣ

(Modo Plagal 4º)

**Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας,
καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ
ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην
σαγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.**

**Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus,
que tornaste os pescadores cheios de
sabedoria, enviando-lhes o Espírito
Santo, e por eles enredaste o
Universo. Ó Filantropo, glória a Ti!**

ΣΥΠΛΙΚΑ ΙΝΣΙΣΤΕΝΤΕ

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

**Ελέησον ημάς ο Θεός κατά το μέγα έλεος
σου, δεόμεθά σου, επάκουσον και ελέησον.**

**Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua
grande misericórdia; nós te suplicamos:
escuta-nos e tem piedade de nós.**

Ο CORO (ΟΥ PSALTIS):

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie, eléison! (3)

E, assim, a cada súplica.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

**Έτι δεόμεθα υπέρ των ευσεβών και
Ορθοδόξων Χριστιανών.**

**Oremos ainda por todos os cristãos piedo-
sos e ortodoxos.**

**Έτι δεόμεθα υπέρ του Πατρός και
Αρχιεπισκόπου ημών (του διένος), και
πάσης της εν Χριστώ ημών αδελφότητος.**

**Oremos pelo nosso (Arce)bispo N., e por
toda a nossa fraternidade em Cristo.**

**Έτι δεόμεθα υπέρ ελέους, ζωής, ειρήνης,
υγείας, σωτηρίας, επισκέψεως,
συγχωρήσεως και αφέσεως των αμαρτιών
των δούλων του Θεού, πάντων των
ευσεβών και ορθοδόξων χριστιανών, των
κατοικούντων και παρεπιδημούντων εν τη
κώμη ταύτη, των ενοριτών, επιτρόπων,
συνδρομητών και αφιερωτών του αγίου
ναού τούτου.**

**Oremos ainda implorando misericórdia,
vida, paz, saúde, salvação, visita divina,
perdão e remissão dos pecados aos servos
de Deus os cristãos piedosos e ortodoxos
que habitam neste lugar, aos nossos paro-
quianos, aos membros de nossa Diretoria
e todos os piedosos devotos deste santo
templo.**

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των μακαρίων και αοιδίμων κτιτόρων της αγίας Εκκλησίας ταύτης, και υπέρ πάντων των προαναπαυσμένων πατέρων και αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς, κειμένων, και απανταχού ορθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν τω αγίω και πανσέπτω ναώ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων και υπέρ του περιστώτος λαού, του απεκδεχομένου το παρά σου μέγα και πλούσιον ἔλεος.

Ἵτι ελεήμων και φυλάνθρωπος Θεός υπάρχουν, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τῷ Πατρί και τῷ Υἱῷ και τῷ Αγίῳ Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αἰῶνας των αἰώνων.

Ο CORO (ΟΥ PSALTIS):

Αμήν.

Oremos pelos bem-aventurados e inesquecíveis fundadores deste santo templo, por nossos pais e irmãos falecidos e todos os cristãos piedosos e ortodoxos que repousam piedosamente aqui e em toda parte do mundo.

Oremos ainda pelos benfeitores deste santo templo, por aqueles que aqui trabalham ou cantam, e por todos nós, teu povo aqui presente, que esperamos de Ti grande e abundante misericórdia.

Porque és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

LITANIA COMPLEMENTAR

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração matutina ao Senhor.

Ο CORO (ΟΥ PSALTIS):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπέρ του αγίου Οίκου ούτου και των μετά πίστεως, ευλαβείας και φόβου Θεού εισιόντων εν αυτώ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Por este santo templo, e por todos aqueles que aqui entram com fé e reverente temor a Deus, oremos ao Senhor.

Υπέρ του ρυσθῆναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Αντιλαβού, σώσον, ἐλέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Ο CORO (ΟΥ PSALTIS):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Την ἐσπέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικὴν καὶ αναμάρτητον, παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα.

Para que todo este dia seja perfeito, santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao Senhor.

Ο CORO (ΟΥ PSALTIS):

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!

E, assim, a cada súplica.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἄγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα των ψυχών καὶ των σωμάτων ημῶν, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de nossas almas e corpos, peçamos ao Senhor.

Συγγνώμην καὶ ἀφεσιν των αμαρτιῶν καὶ των πλημμελημάτων ημῶν, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

O perdão e a remissão de nossos pecados e culpas, peçamos ao Senhor.

Τα καλὰ καὶ συμφέροντα ταις ψυχαῖς ημῶν καὶ ειρήνην τῷ κόσμῳ, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Tudo o que é bom e conveniente às nossas almas, e a paz para o mundo, peçamos ao Senhor.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωῆς ημῶν ἐν ειρήνῃ καὶ μετανοία ἐκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Para que passemos o que nos resta de nossas vidas em paz e penitência, peçamos ao Senhor.

Χριστιανὰ τα τέλη της ζωῆς ημῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, ειρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ του φοβεροῦ βήματος του Χριστοῦ αιτησώμεθα.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor, irrepreensível, e uma sentença favorável perante o temível tribunal de Cristo, peçamos ao Senhor.

Της Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ημῶν Θεοτόκου καὶ αειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων των Ἁγίων μνημονεύσαντες, εαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ημῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

Ο CORO (ΟΥ PSALTIS):

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

Ο SACERDOTE:

Ὅτι Θεός ἐλέους, οἰκτιρμῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις καὶ σοι τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Pois Tu és um Deus bom, misericordioso e filantropo e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ο CORO (ΟΥ PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Ειρήνη πάσι.

Paz a todos!

O CORO (ΟΥ PSALTIS):

Και τω πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τας κεφαλάς ημών τω Κυρίω κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!

O CORO (ΟΥ PSALTIS):

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφῶρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων· Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Senhor Santo, que habitas no mais alto céu e olhas com misericórdia os humildes, e com tua onipotência sustentas a criação: diante de Ti inclinamos nossas cabeças e os nossos corações e te suplicamos: estende tua mão invisível do alto da tua santa morada e abençoa-nos. E, se pecamos, voluntária ou involuntariamente, concede-nos o teu perdão. Tu, que és bom e filantropo, dá-nos teus bens neste mundo e no que há de vir.

E, em voz alta, completa:

Σον γαρ εστι το ελεειν και σωζειν ημας, ο Θεός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Pois tu és o Deus da misericórdia e da salvação, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (ΟΥ PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O CORO (ΟΥ PSALTIS):

Πάτερ, ευλόγησον.

Padre, abençoa-nos!

O SACERDOTE:

Ο ων ευλογητός Χριστός ο Θεός ημών πάντοτε νυν, και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων.

Ο que é bendito, Cristo nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ο CORO (ΟΥ PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

Ο SACERDOTE:

Στερεώσαι Κύριος ο Θεός την αγίαν και αμώμητον πίστιν των ευσεβών και ορθοδόξων Χριστιανών, συν τη αγία Εκκλησία και τη πόλει (κώμη, Μονή) ταύτη εις αιώνας αιώνων. Αμήν.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e imaculada fé dos cristãos piedosos e ortodoxos nesta santa igreja (neste monastério) e nesta cidade, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ημάς.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos!

Ο CORO (ΟΥ PSALTIS):

Την τιμιωτέραν των Χερουβείμ, και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltece-mos!

DESPEDIDA

Ο SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, η ελπίς ημών, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança nossa, glória a Ti!

Ο CORO (ΟΥ PSALTIS):

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Κύριε, ελέησον (γ').
Πάτερ ευλόγησον.

Kyrie, eléison (3).
Padre, abençoa-nos!

ΑΡΌΛΙΣΕ

Ο έν είδει πυρίνων γλωσσών ούρανόθεν καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεύμα, επί τούς 'Αγίους Αύτοϋ μαθητάς και 'Αποστόλους, Χριστός, ό άληθινός ...

Ο Cristo, nosso verdadeiro Deus, que enviaste do Céu o Espírito Santo aos teus santos Discípulos e Apóstolos em forma de línguas de fogo, pela intercessão ...

E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' ευχών των αγίων Πατέρων ημών, Κύριε Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ελέησον και σώσον ημάς. (Αμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres, Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de nós e salva-nos! (Amém.)

Ο CORO (ΟΥ PSALTIS):

Αμήν.

Amém.



E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.



NA DIVINA LITURGIA

PRIMEIRA ANTÍFONA

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν
θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ
ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Στίχ. β'. Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται
ῥῆμα καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει
γνώσιν.

Στίχ. γ'. Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι
ῶν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν.

Στίχ. δ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ
φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα
τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Vers. 1: Os céus contam a glória de Deus,
e o firmamento proclama a obra de suas
mãos.

Vers. 2: O dia entrega a mensagem a
outro dia, e a noite a faz conhecer a
outra noite.

Vers. 3: Não há termos, não há palavras,
nenhuma voz que deles se ouça.

Vers. 4: Mas, por toda a terra espalhou-
se a sua voz, e até aos confins do mundo
foram as suas palavras.
Glória ... Agora e sempre ...

SEGUNDA ANTÍFONA

(mesmo Modo)

Στίχ. α'. Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν
ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ
ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ.

Σῶσον ἡμᾶς, Παράκλητε ἀγαθέ, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλοῦϊα.

Στίχ. β'. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν
ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό
σου.

Στίχ. γ'. Μνησθεὶ πάσης θυσίας σου,
καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος ...

Vers. 1: Que o Senhor te responda no dia
da angústia, que o nome do Deus de Jacó
te proteja!

Salva-nos! ó bondoso Paráclito, a nós que a
Ti cantamos: Aleluia!

Vers. 2: Que do santuário ele te envie um
socorro e te sustente desde Sião!

Vers. 3: Que recorde tuas ofertas todas e
aprecie o teu holocausto!

Glória ... Agora e sempre...

Ὁ Filho Unigênito e Verbo de Deus...

TERCEIRA ANTÍFONA

(Modo 4º)

Στίχ. α΄. Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου
εὐφρανθήσεται ὁ Βασιλεύς, καὶ ἐπι
τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιᾶσεται
σφόδρα.

Vers. 1: Senhor, o rei se alegra com tua
força, e como exulta com tua salvação!

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ

(Modo Plagal 4º)

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
πανσόφους τοὺς ἄλιεῖς ἀναδείξας,
καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ
ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην
σαγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus, que
tornaste os pescadores cheios de
sabedoria, enviando-lhes o Espírito
Santo, e por eles enredaste o Universo. Ó
Filantropo, glória a Ti!

E, repete-se a cada versículo da Antífona que segue:

Στίχ. β΄. Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας
αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν
τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας
αὐτόν.

Vers. 2: Concedeste o desejo de seu
coração, não negaste o pedido de seus
lábios!

Στίχ. γ΄. Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν
εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ
λίθου τιμίου.

Vers. 3: Pois Tu o precedes com bênçãos
felizes, cinges com coroa de ouro sua
cabeça.

Στίχ. δ. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας
αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα
αἰῶνος.

Vers. 4: Ele te pediu a vida e Tu a
concedeste, dias sem fim, para sempre.

ΙΣΟΔΙΚΟΝ (CANTO DE ENTRADA)

Ἐγνώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου,
ἄσωμεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς
δυναστείας σου.

Levanta-te, Senhor, com tua potência;
cantaremos e celebraremos o teu poder.

Σῶσον ἡμᾶς, Παράκλητε ἀγαθέ,
ψάλλοντάς σοι. Ἀλληλουῖα.

Salva-nos! ó bondoso Paráclito, a nós que
a Ti cantamos: Aleluia!

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ

(Modo Plagal 4º)

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
πανσόφους τοὺς ἄλιεῖς ἀναδείξας,

Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus, que
tornaste os pescadores cheios de

καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

sabedoria, enviando-lhes o Espírito Santo, e por eles enredaste o Universo. Ó Filantropo, glória a Ti!

KONDÁKION DA FESTA

(*Modo Plagal 4º*)

Ὅτε καταβὰς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος, ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διένειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε, καὶ συμφώνως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

Quando, outrora, desceu à terra o Altíssimo, confundiu as línguas e dispersou as nações; mas, quando distribuiu as línguas de fogo, chamou a todos os povos à unidade. Numa só voz, glorifiquemos o Espírito de toda santidade.

TRISÁGIO

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλουῖα.

Vós, que em Cristo, fostes batizados, de Cristo vos revestistes. Aleluia!

PROKÍMENON

(*Modo plagal 4º*)

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν.

Por toda a terra espalhou-se a sua voz, e até aos confins do mundo foram as suas palavras.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.

Vers.: Os céus contam a glória de Deus.

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ)

[At 2: 1-11]

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ Ἀνάγνωσμα (2: 1-11)

Εν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς, καὶ ἐκάθισεν ἐφ’

Leitura do livro dos ATOS DOS APÓSTOLOS.

Εn aqueles dias, ¹tendo-se completado o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar. ²De repente, veio do céu um ruído como o agitar-se de um vendaval impetuoso, que encheu toda a casa onde se encontravam. ³Apareceram-lhes, então, línguas como de fogo, que se repartiam e que pousaram sobre cada um deles. ⁴E

ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλῆμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. Ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἧ ἐγεννήθημεν; Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ..

todos ficaram repletos do Espírito Santo e começaram a falar em outras línguas, conforme o Espírito lhes concedia se exprimissem. ⁵Achavam-se então em Jerusalém judeus piedosos vindos de todas as nações que há debaixo do céu. ⁶Com o ruído que se produziu a multidão correu e ficou perplexa, pois cada qual os ouvia falar em seu próprio idioma. ⁷Estupefatos e surpresos, diziam: «Não são, acaso, galileus todos esses que estão falando?» ⁸Como é, pois, que os ouvimos falar, cada um de nós, no próprio idioma em que nascemos? ⁹Partos, medos e elamitas; habitantes da Mesopotâmia, da Judéia e da Capadócia, do Ponto e da Ásia, ¹⁰da Frígia e da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia próximas de Cirene; romanos que aqui residem; ¹¹tanto judeus como prosélitos, cretenses e árabes, nós os ouvimos apregoar em nossas próprias línguas as maravilhas de Deus!»

ALELUIA – DO SALMO 49

(Modo 1º)

Στίχ. α΄. Τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν

Στίχ. β΄. Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος, εἶδε πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Vers. 1: Pela palavra do Senhor firmaram-se os céus e pelo espírito de sua boca todo o seu exército.

Vers. 2: O Senhor olha do alto dos céus e vê a todos os filhos dos homens.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ

(JO 7: 37-52, 8: 12).

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho segundo o santo Evangelista JOÃO.

Τῆ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς Ἑορτῆς εἰστίθει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἔδοξάσθη. Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης· ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; οὐχ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται; σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν. Τινὲς δὲ ἠθέλον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος. Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν τὸ πρότερον, εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν, Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ τί ποιεῖ; ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;

Μaquele tempo, ³⁷no último dia da festa, o mais solene, Jesus, de pé, disse em alta voz: «Se alguém tem sede, venha a mim e beba, ³⁸aquele que crê em mim!» Conforme a palavra da Escritura: «de seu seio jorrarão rios de água viva». ³⁹Ele falava do Espírito que deviam receber aqueles que tinham crido nele; pois não havia ainda Espírito, porque Jesus ainda não fora glorificado. ⁴⁰Alguns entre a multidão, ouvindo essas palavras, diziam: «Esse é, verdadeiramente, o profeta!» ⁴¹Diziam outros: «É esse o Cristo!» Mas alguns diziam: «Porventura pode o Cristo vir da Galileia? ⁴²A Escritura não diz que o Cristo será *da descendência de Davi* e virá *de Belém*, a cidade de onde era Davi?» ⁴³Produziu-se uma cisão entre o povo por sua causa. ⁴⁴Alguns queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs a mão. ⁴⁵Os guardas, então, voltaram aos chefes dos sacerdotes e aos fariseus e estes lhes perguntaram: «Por que não o trouxestes?» ⁴⁶Responderam os guardas: «Jamais um homem falou assim!» ⁴⁷Os fariseus replicaram: «Também fostes enganados? ⁴⁸Alguns dos chefes ou alguém dos fariseus por acaso creram nele? ⁴⁹Mas este povo, que não conhece a Lei, são uns malditos!» ⁵⁰Nicodemos, um deles, o que anteriormente tinha vindo a Jesus, disse-lhes: ⁵¹«Acaso nossa Lei condena alguém sem primeiro ouvi-lo e saber o que fez?» ⁵²Responderam-lhe: «És também galileu? Estuda e verás que da Galileia não surge profeta». ¹²De novo, Jesus lhes falava: «Eu sou a luz do mundo. Quem me segue não

ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγείρεται. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

andarรก nas trevas, mas terรก a luz da vida».

HIRMOS

(Modo Grave)

Em vez de «Verdadeiramente é digno e justo...» canta-se:

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπεῖρα
κυφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι
Λόγω σάρκα δανείσασα, Μῆτερ
ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε,
δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ
ἀπείρου πλαστουργοῦ σου, σέ
μεγαλύνομεν.

A ti, que concebeste sem sofrer
corrupção e deste corpo ao Verbo, autor
de todas as coisas, ó Mãe Virgem, ó
Virgem Mãe de Deus, receptáculo
d'Aquele que não pode ser ocultado,
morada de nosso Criador infinito, nós te
exaltamos!

KINONIKÓN

(Modo Grave)

Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει
με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἀλληλούϊα.

O teu bom Espírito me conduzirá pela
terra da retidão. Aleluia, aleluia, aleluia!

APÓLISE

Ο ἐν εἶδει πυρίνων γλωσσῶν
οὐρανόθεν καταπέμψας τὸ
Πανάγιον Πνεῦμα, ἐπί τούς Ἁγίους
Αὐτοῦ μαθητάς καὶ Ἀποστόλους,
Χριστός, ὁ ἀληθινός ...

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, que
enviaste do Céu o Espírito Santo aos
teus santos Discípulos e Apóstolos em
forma de línguas de fogo, pela inter-
cessão ...

OBS.:

1. Em vez de «Vimos a verdadeira luz...», canta-se o Apolítikion da festa;
2. Encerra-se a festa no sábado seguinte.

OFÍCIO DE GENUFLEXÃO (OU ADORAÇÃO) APÓS A DIVINA LITURGIA

A GRANDE LITANIA DA PAZ

No dia de Pentecostes, terminada a Divina Liturgia, o sacerdote se coloca em frente à porta real do Iconostase e diz as seguintes súplicas:

(DE PÉ)

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

(E, assim, a cada súplica.)

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que vem do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz no mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e a união de todos, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que aqui entram com fé e reverente temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Pelos cristãos piedosos e ortodoxos, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (...), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ

Por nosso [Arce]bispo, N., os honoráveis presbíteros, os diáconos a serviço de Cristo e todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ἦπὲρ τῆς πόλεως (ἢ τῆς ἁγίας
Μονῆς, ἢ τῆς χώρας, ἢ τῆς κώμης, ἢ
τῆς νήσου, τῆς κοινότητος ἢ ἐνορίας
ταύτης) ταύτης, τῆς χώρας ταύτης,
πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει
οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ἦπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ
ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἦπὲρ τῶν κλινόντων τὰς καρδίας
αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ τὰ
γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἦπὲρ τοῦ ἐνισχυθῆναι ἡμᾶς πρὸς
τελείωσιν εὐαρεστήσεως, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἦπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι πλούσια
τὰ ἐλέη αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ἦπὲρ τοῦ δεχθῆναι τὴν γονυκλισίαν
ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον αὐτοῦ,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἦπὲρ τῶν χρηζόντων τῆς παρ'
αὐτοῦ βοηθείας, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ἦπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ
ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por esta cidade (ou santo monastério,
comunidade ou por esta paróquia),
por nosso país, esta cidade, por todos
os países e cidades, e pelos fiéis que
com fé aí habitam, oremos ao Senhor.

Pelo povo aqui presente que espera a
graça do Espírito Santo, oremos ao Se-
nhor.

Pelos que inclinam seu coração e do-
bram seus joelhos ante o Senhor, ore-
mos ao Senhor.

Para que o Senhor nos fortaleça de
modo que cheguemos finalmente a
agradá-lo, oremos ao Senhor.

Para que ele nos envie a sua rica mi-
sericórdia, oremos ao Senhor.

Para que aceite nossas genuflexões
como incenso ante sua presença, ore-
mos ao Senhor.

Pelos que necessitam do auxílio de
Deus, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda afli-
ção, ira, perigo e necessidade, oremos
ao Senhor.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοὶ, Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἔτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Kyrie, eléison.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertencem toda a glória, honra e adoração, ao Pai e Filho e Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

Kyrie, eléison.

Com as cabeças descobertas todos se ajoelham enquanto o sacerdote, do púlpito, recita as orações em voz alta para todos ouvirem. [Ou: O sacerdote incensa toda a Igreja e os fiéis, enquanto o coro canta:]

LEITOR (OU CORO):

*Τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ
ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια (μόνος)*

*Quem é tão grande como nosso Deus? Tu
és o Deus que realizas maravilhas!*

Terminando de incensar, o sacerdote exclama:

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

**Ἔτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!**

O clero e o povo se ajoelham enquanto o sacerdote, em voz baixa, diz a oração seguinte:

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

(AJOELHADOS)

I ORAÇÃO

Ἀχραντε, ἀμίαντε, ἄναρχε, ἀόρατε, ἀκαταληπτε, ἀνεξιχνίαστε, ἀναλλοίωτε, ἀνυπέρβλητε, ἀμέτρητε, ἀνεξίκακε Κύριε, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασία, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ δημιουργηθέντα ἐν αὐτοῖς, ὁ πρὸ τοῦ αἰτεῖσθαι τοῖς πᾶσι τὰς αἰτήσεις παρέχων. Σοῦ δεόμεθα, καὶ σὲ παρακαλοῦμεν, Δέσποτα φιλάνθρωπε, τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντος ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντος ἐκ Πνεύματος ἀγίου καὶ Μαρίας τῆς ἀειπαρθένου, καὶ ἐνδόξου, Θεοτόκου, ὃς πρότερον μὲν λόγοις διδάσκων, ἕστερον δὲ καὶ ἔργοις ὑποδεικνύς, ἠνίκα τὸ σωτήριον ὑφίστατο πάθος, παρέσχεν ἡμῖν ὑπογραμμὸν τοῖς ταπεινοῖς, καὶ ἀμαρτωλοῖς, καὶ ἀναξίοις δούλοις σου, δεήσεις προσφέρειν, ἐν αὐχένος καὶ γονάτων κλίσειν, ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.

Αὐτὸς οὖν, πολυέλεε καὶ φιλάνθρωπε, ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλεσώμεθα σε ἐξαιρέτως δέ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τῆς Πεντηκοστῆς, ἐν ἧ, μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεσθῆναι ἐν δεξιᾷ σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, κατέπεμψε τὸ ἅγιον Πνεῦμα ἐπὶ τοὺς ἀγίους αὐτοῦ μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους, ὃ καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν καὶ

Ó Senhor, puro e sem mácula, eterno, invisível, incompreensível, insondável, imutável, inigualável, incomensurável, longânime, Tu que és o único imortal, que habitas na luz inacessível, que criaste o céu, a terra e o mar e tudo quanto neles existe, Tu que concedes a todos as suas súplicas mesmo antes que Te as dirijam: a Ti suplicamos e a Ti clamamos, ó Mestre amantíssimo, Pai de nosso Senhor, Deus e Salvador Jesus Cristo, o qual, por nós homens e por nossa salvação, desceu dos céus, encarnado do Espírito Santo e da sempre Virgem e gloriosa Theotokos Maria.

Ele, primeiro instruindo-nos por palavras, depois também nos dando o exemplo por suas ações, quando sofreu voluntariamente a Paixão salutar, nos deixou um modelo, a nós, teus servos humildes, pecadores e indignos, de como apresentar preces, com inclinação de cabeça e com os joelhos dobrados, por nossos próprios pecados e pelas faltas do povo.

Tu, pois, ó Senhor de muitas misericórdias e amante da humanidade, escuta-nos no dia em que especialmente Te invocamos — neste dia da santa Festa de Pentecostes — no qual, depois de ter sido elevado aos céus nosso Senhor Jesus Cristo e de estar sentado à tua direita, ó Deus e Pai, Ele enviou o Espírito Santo sobre seus santos discípulos e apóstolos. Este repousou sobre cada um deles, e todos foram cheios

ἐπλήσθησαν ἅπαντες τῆς ἀκενώτου χάριτος αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησαν ἐτέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖά σου, καὶ προεφήτευσαν.

Νῦν οὖν δεομένων ἐπάκουσον ἡμῶν, καὶ μνήσθητι ἡμῶν τῶν ταπεινῶν, καὶ κατακρίτων, καὶ ἐπίστρεψον τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τὴν οἰκείαν συμπίθειαν ἔχων ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσαν. Δέξαι ἡμᾶς προσπίπτοντάς σοι, καὶ βοῶντας τό, Ἡμάρτομεν. Ἐπὶ σὲ ἐπερρίφημεν ἐκ μήτρας, ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς ἡμῶν, Θεὸς ἡμῶν σὺ εἶ, ἀλλ' ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν, γεγυμνώμεθα τῆς σῆς βοήθειας, ἐστερήμεθα ἀπὸ πάσης ἀπολογίας. Ἀλλὰ θαρροῦντες τοῖς οἰκτιρμοῖς σου, κράζομεν. Ἀμαρτίας νεότητος ἡμῶν, καὶ ἀγνοίας μὴ μνησθῆς, καὶ ἐκ τῶν κρυφίων ἡμῶν καθάρισον ἡμᾶς. Μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς εἰς καιρὸν γήρως, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν ἡμῶν, μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, πρὶν ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ἀποστρέψαι, ἀξίωσον πρὸς σὲ ἐπιστρέψαι, καὶ πρόσχες ἡμῖν ἐν εὐμενείᾳ καὶ χάριτι. Ἐπιμέτρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου, ἀντίθες τὴν ἄβυσσον τῶν οἰκτιρμῶν σου, τῷ πλήθει τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν.

Ἐπίβλεψον ἐξ ὕψους ἀγίου σου, Κύριε, ἐπὶ τὸν λαόν σου τὸν περιστώτα, καὶ ἀπεκδεχόμενον τὸ παρά σοῦ πλοῦσιον ἔλεος, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ Διαβόλου, ἀσφάλισαι τὴν ζωὴν ἡμῶν τοῖς ἀγίοις καὶ ἱεροῖς νόμοις σου. Ἀγγέλω πιστῷ φύλακι παρακατάθου τὸν λαόν σου, πάντας ἡμᾶς συνάγαγε εἰς τὴν Βασιλείαν σου, δὸς συγγνώμην τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ, ἄφες αὐτοῖς καὶ ὑμῖν τὰ ἁμαρτήματα, καθάρισον ἡμᾶς τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος, διάλυσον τὰς καθ' ἡμῶν μηχανὰς τοῦ ἐχθροῦ.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

E, acrescenta (Vésperas):

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, Δέσποτα παντοκράτορ, ὁ φωτίσας τὴν ἡμέραν τῷ φωτὶ τῷ ἡλιακῷ, καὶ τὴν νύκτα φαιδρύνας ταῖς αὐγαῖς τοῦ πυρός, ὁ τὸ μῆκος τῆς ἡμέρας διελθεῖν ἡμᾶς καταξιώσας, καὶ προσεγγίσει ταῖς ἀρχαῖς τῆς νυκτός, ἐπάκουσον

da Sua graça abundante. E começaram a falar em línguas diversas as tuas grandezas e a profetizar.

Agora, pois, escuta-nos que oramos a Ti; recorda-Te de nós, pobres e condenáveis; liberta as nossas almas da servidão do pecado, pela compaixão que por nós intercede. Aceita-nos, que nos prostramos diante de Ti, clamando: “Pecamos!” Em Ti fomos lançados desde o ventre materno; desde o seio de nossa mãe, Tu és o nosso Deus. E porque os nossos dias passaram em vaidade, fomos privados do teu auxílio, despojados de toda defesa.

Contudo, confiando nos teus compassos, clamamos: «“Não Te recordes dos pecados da juventude e da ignorância; purifica-nos de nossos segredos ocultos.»

Não nos rejeites na velhice; quando nos faltar a força, não nos abandones. Antes que retornemos à terra, torna-nos dignos de voltar a Ti, e acolhe-nos com benevolência e graça.

Pesa as nossas transgressões com a balança da tua misericórdia; confronta o abismo dos teus compassos com a multidão de nossas iniqüidades.

Do alto da tua santa morada, olha para o teu povo que está aqui presente, esperando de Ti copiosa misericórdia. Visita-nos na tua bondade; livra-nos da tirania do diabo; firma a nossa vida na santidade dos teus preceitos.

Confia o teu povo à guarda de um anjo fiel; reúne-nos todos em teu Reino; concede o perdão àqueles que esperam em Ti. Remite os pecados deles e os nossos; purifica-nos com a ação do teu Santo Espírito; dissipa as maquinações do inimigo contra nós

Oremos ao Senhor!

Kyrie, eléison.

Bendito és Tu, Senhor, Mestre onipotente, que iluminaste o dia com a luz solar e tornaste resplandecente a noite com os fulgores do fogo; que nos concedeste alcançar o término da jornada e chegar ao limiar da noite. Ouve a

τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, καὶ πᾶσιν ἡμῖν συγχωρήσας τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια ἁμαρτήματα, πρόσδεξαι τὰς ἐσπερινας ἡμῶν ἰκεσίας, καὶ κατάπεμψον τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου.

Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις Ἀγγέλοις σου, ὅπλισον ἡμᾶς ὅπλοις δικαιοσύνης σου, περιχαράκωσον ἡμᾶς τῇ ἀληθείᾳ σου, φρούρησον ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάσης περιστάσεως, καὶ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου. Παράσχου δὲ ἡμῖν καὶ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, σὺν τῇ ἐπερχομένη νυκτί, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν, ἀναμάρτητον, ἀσκανδάλιστον, ἀφάνταστον, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν πρεσβείας τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

súplica nossa e de todo o Teu povo; perdoanos todos os pecados voluntários e involuntários; recebe nossas súplicas vespertinas e derrama em Tua herança a abundância de Tua misericórdia e piedade.

Cerca-nos com Teus santos Anjos; reveste-nos com as armas de Tua justiça; fortifica-nos com a Tua verdade; guarda-nos com o Teu poder; livra-nos de toda tribulação e de toda insídia do inimigo. Concede-nos também esta noite presente e a que se aproxima, perfeita, santa, pacífica, sem pecado, sem tropeço, sem perturbações, e todos os dias de nossa vida, pelas intercessões da Santíssima Theotokos e de todos os Santos que desde os séculos a Ti agradaram.

DE PÉ:

E, levantando-se com o povo, diz:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ, Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν

Pois Tu és bom e misericordioso, ὁ nosso Deus, e nós te glorificamos, ao

ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης της ψυχῆς
καὶ ἐξ ὅλης της διανοίας ἡμῶν
εἶπωμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεός των
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου,
ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

O CORO:

Kyrie, eleison. (3)

E, assim, a cada súplica que segue:

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ του
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (...).

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ των ἀδελφῶν
ἡμῶν, των ἱερέων, ἱερομονά-χων,
ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ
πάσης της ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos.

Amém.

Digamos todos, com toda a nossa
alma e com toda a nossa mente, diga-
mos.

Kyrie, eléison.

Senhor Todo-Poderoso, Deus de nos-
sos Pais, nós te suplicamos, escuta-
nos e tem piedade.

Κύριε ἐλέησον. (3)

Tem piedade de nós, ὁ Deus, segundo
a tua grande misericórdia, nós te su-
plicamos, escuta-nos, e tem piedade.

Oremos pelo nosso [Arce]bispo N..

Oremos por nossos irmãos sacerdo-
tes, diáconos e monges, e por toda
nossa irmandade em Cristo.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει (τῇ κοινότητι, τῇ χώρᾳ, ἢ τῇ νήσῳ) ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδορομητῶν καὶ ἀφειρωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά Σου μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

O CORO:

Kyrie, eleison. (3)

O SACERDOTE:

Ἦτι ἐλέημων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

Oremos por misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visitação divina, perdão e remissão dos pecados dos servos de Deus (NN.), de todos os cristãos piedosos e ortodoxos que vivem nesta cidade (ou nesta comunidade, neste país ou nesta ilha) por aqueles que estão de passagem, dos nossos paroquianos, conselheiros, colaboradores e benfeitores desta Santa Igreja.

Oremos pelos veneráveis fundadores deste Santo templo, e por todos os nossos pais e irmãos ortodoxos adormecidos em Cristo, que jazem aqui e em todos os lugares.

Oremos por aqueles que praticam a filantropia neste santo e venerável templo, por aqueles que nele trabalham e cantam, e por todos aqui reunidos que, esperam de Ti a grande e abundante misericórdia.

Κύριε ἐλέησον. (3)

Pois Tu um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti elevamos glórias, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,

καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Ἔτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O clero e o povo se ajoelham enquanto o sacerdote, em voz baixa, diz a oração seguinte:

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

Estando todos ajoelhados, o sacerdote prossegue:

II ORAÇÃO

AJOELHADOS

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν σὴν εἰρήνην δεδωκὼς τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὴν τοῦ παναγίου Πνεύματος δωρεάν, ἔτι τῷ βίῳ καὶ ἡμῖν συμπαρόν, εἰς κληρονομίαν ἀναφαίρετον τοῖς πιστοῖς αἰεὶ παρέχων, ἐμφανέστερον δὲ ταύτην τὴν χάριν τοῖς σοῖς μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις σήμερον καταπέψας, καὶ τὰ τούτων χεῖλη πυρίναις στομώσας γλώσσαις, δι' ὧν πᾶν γένος ἀνθρώπων τὴν θεογνωσίαν, ἰδίᾳ διαλέκτῳ, εἰς ἀκοὴν ὠτίου δεξάμενοι, φωτὶ τοῦ Πνεύματος ἐφωτίσθημεν, καὶ τῆς πλάνης ὡς ἐκ σκότους ἀπηλλάγημεν, καὶ τῆ τῶν αἰσθητῶν καὶ πυρίνων γλωσσῶν διανομῇ, καὶ ὑπερφυεῖ ἐνεργείᾳ, τὴν εἰς σὲ πίστιν ἐμαθητεύθημεν, καὶ σὲ θεολογεῖν, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, ἐν μιᾷ θεότητι, καὶ δυνάμει, καὶ ἐξουσίᾳ κατηυγάσθημεν.

Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, que concedeste a Tua paz aos homens e, ainda nesta vida, ofereceste o dom do Espírito Santíssimo como herança perpétua aos fiéis, hoje manifestaste mais claramente esta graça aos Teus discípulos e apóstolos, enviando-a, e inflamaste com línguas de fogo seus lábios, por meio dos quais toda raça humana recebeu o conhecimento de Deus em sua própria língua, sendo iluminada com a luz do Espírito, liberta do erro como das trevas, e, mediante a distribuição das línguas visíveis de fogo e uma ação extraordinária, foi instruída na fé em Ti, e iluminada para Te confessar, junto com o Pai e o Espírito Santo, em uma só Divindade, poder e autoridade.

Σὺ οὖν τὸ ἀπαύγασμα τοῦ Πατρός, ὁ τῆς οὐσίας καὶ τῆς φύσεως αὐτοῦ ἀπαράλλακτος, καὶ ἀμετακίνητος χαρακτήρ, ἡ πηγὴ τῆς σωτηρίας καὶ τῆς χάριτος, διάνοιξον κάμου τοῦ ἁμαρτωλοῦ τὰ χεῖλη, καὶ δίδαξόν με πῶς δεῖ, καὶ ὑπὲρ ὧν χρὴ προσεύχεσθαι. Σὺ γὰρ εἶ, ὁ γινώσκων τὸ πολὺ τῶν ἁμαρτιῶν μου πλῆθος, ἀλλ' ἡ σὴ εὐσπλαγχνία νικήσει τούτων τὸ ἄμετρον, ἰδοὺ γὰρ φόβῳ παρίσταμαι σοι, εἰς τὸ πέλαγος τοῦ ἐλέους σου τὴν ἀπόγνωσιν ἀπορρίψας τῆς ψυχῆς μου. Κυβέρνησόν μου τὴν ζωὴν, ὁ πᾶσαν ῥήματι τὴν κτίσιν ἀρρήτῳ σοφίας δυνάμει κυβερνῶν, ὁ

Tu, pois, resplendor do Pai, imagem imutável e inalterável de Sua essência e natureza, fonte de salvação e graça, abre também os meus lábios pecadores, e ensina-me como e por quem convém orar. Tu conheces a multidão de meus pecados, mas a Tua misericórdia vencerá sua imensidão. Eis que, com temor, estou diante de Ti, lançando o desespero de minha alma no mar da Tua misericórdia. Conduze minha vida, Tu que com palavra inefável governa toda a criação com poder de sabedoria; porto tranquilo dos atormentados, mostra-me o caminho que devo seguir.

εὐδιος τῶν χειμαζομένων λιμῆν, καὶ γνώρισόν μοι ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύομαι.

Πνεῦμα σοφίας σου, τοῖς ἑμοῖς παράσχου διαλογισμοῖς, Πνεῦμα συνέσεως τῇ ἀφροσύνη μου δωρούμενος. Πνεῦμα φόβου σου τοῖς ἑμοῖς ἐπισκίασον ἔργοις καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου, καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῶ τὸ τῆς διανοίας μου στήριξον ὀλισθηρόν, ἵνα καθ' ἐκάστην ἡμέραν, τῷ Πνεύματί σου τῷ ἀγαθῷ, πρὸς τὸ συμφέρον ὀδηγούμενος, καταξιωθῶ ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου, καὶ τῆς σῆς ἀειμνημονεύειν ἐνδόξου, καὶ ἐρευνητικῆς τῶν πεπραγμένων ἡμῖν παρουσίας, καὶ μὴ παριδίης με τοῖς φθειρομένοις τοῦ κόσμου ἐναπατάσθαι τερπνοῖς, ἀλλὰ τῶν μελλόντων ὀρέγεσθαι τῆς ἀπολαύσεως ἐνίσχυσον θησαυρῶν. Σὺ γὰρ εἶπας, Δέσποτα, ὅτι περ, ὅσα ἂν τις αἰτήσῃται ἐν τῷ ὀνόματί σου, ἀκωλύτως παρὰ τοῦ σοῦ λαμβάνει συναϊδίου Θεοῦ καὶ Πατρός, διὸ κἀγὼ ὁ ἁμαρτωλός, ἐν τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, τὴν σὴν ἰκετεύω ἀγαθότητα. Ὅσα ἠξάμην, ἀπόδος μοι εἰς σωτηρίαν. Ναί, Κύριε, ὁ πάσης εὐεργεσίας πλουσιοπάροχος δοτήρ ἀγαθός, ὅτι σὺ εἶ ὁ διδοὺς ὑπερεκπερισσοῦ, ὧν αἰτούμεθα. Σὺ εἶ ὁ συμπαθής, ὁ ἐλεήμων, ὁ ἀναμαρτήτως γεγωνός τῆς σαρκὸς ἡμῶν κοινωνός, καὶ τοῖς κάμπτουσι πρὸς σὲ γόνυ, ἐπικαμπτόμενος φιλευσπλάγχχως, ἰασμός τε γενόμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. Δὸς δὴ, Κύριε, τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρμούς σου, ἐπάκουσον ἡμῶν ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου σου, ἀγίασον αὐτοὺς τῇ δυνάμει τῆς σωτηρίου δεξιᾶς σου, σκέπασον αὐτοὺς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου, μὴ παρίδης τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. Σοὶ μόνῳ ἁμαρτάνομεν, ἀλλὰ καὶ σοὶ μόνῳ λατρεύομεν, οὐκ οἶδαμεν προσκυθεῖν Θεῷ ἄλλοτρίῳ, οὐδὲ διαπετάζειν πρὸς ἕτερον Θεὸν τὰς ἑαυτῶν, Δέσποτα, χεῖρας. Ἄφες ἡμῖν τὰ παραπτώματα, καὶ προσδεχόμενος ἡμῶν τὰς γονυπετεῖς δεήσεις, ἔκτεινον πᾶσιν ἡμῖν χεῖρα βοηθείας, πρόσδεξαι τὴν εὐχὴν πάντων, ὡς θυμίαμα δεκτόν, ἀναλαμβάνόμενον ἐνώπιον τῆς σῆς ὑπεραγάθου βασιλείας.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Concede ao meu pensamento o Espírito de sabedoria; à minha ignorância, o Espírito de entendimento. Cobre minhas obras com o Espírito do Teu temor, renova em meu íntimo um Espírito reto, e confirma, com Teu Espírito dirigente, a fraqueza de meu raciocínio, para que, guiado a cada dia pelo Teu bom Espírito para o que é útil, eu mereça cumprir os Teus mandamentos e recordar sempre a Tua gloriosa presença, que tudo sonda; não permitas que me engane com os prazeres corruptíveis do mundo, mas fortalece-me no desejo pelos bens futuros e eternos.

Tu mesmo disseste, ó Mestre, que tudo o que alguém pedir em Teu nome, o receberá sem impedimento de Teu eterno Deus e Pai. Por isso, também eu, o pecador, na visitação do Teu Espírito Santo, rogo à Tua bondade: concede-me para salvação aquilo que Te supliquei. Sim, Senhor, doador abundante de todos os bens, que dás muito além do que pedimos; Tu és o compassivo, o misericordioso, que, sem pecado, fizeste-Te participante da nossa carne, e inclinas-Te com amor para os que a Ti dobram os joelhos, tornando-Te propiciação pelos nossos pecados.

Concede, Senhor, ao Teu povo, a Tua misericórdia; escuta-nos desde o Teu santo céu; santifica-os com o poder de Tua destra salvadora; cobre-os com a sombra de Tuas asas; não desprezes as obras de Tuas mãos. A Ti somente pecamos, mas a Ti somente servimos. Não conhecemos outro Deus a quem adorar, nem entendemos nossas mãos a outro deus, ó Mestre. Perdoa-nos nossas faltas, aceita as súplicas de joelhos de todos nós e estende a todos Tua mão auxiliadora. Recebe nossa oração como um incenso de agradável aroma que se eleva diante de Teu reino superabundante em bondade.

Oremos ao Senhor!

Kyrie, eléison.

E, acrescenta (Vésperas):

O SACERDOTE:

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν ἑσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις. Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ταραχῆς καὶ δελίας, τῆς ἐκ τοῦ Διαβόλου ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν μέριμναν, τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα, καὶ ἐν τῇ καθ' ὑπνον ἡσυχίᾳ, ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν τοῖς παραγγέλμασί σου.

Senhor, Senhor, que nos livraste de todo dardo que voa de dia, livra-nos também de todo mal que se arrasta nas trevas. Recebe como sacrifício vespertino a elevação das nossas mãos. Concede-nos também a graça de atravessar irrepreensivelmente o curso da noite, ilesos de todo mal, e livra-nos de toda perturbação e temor que nos sobrevêm por instigação do Diabo. Concede às nossas almas o dom da contrição, e aos nossos pensamentos a vigilância diante da tremenda e justa averiguação do teu julgamento. Imprime em nossos corpos o temor de Ti e mortifica os nossos membros terrenos, para que, mesmo na serenidade do sono, nos alegremos com a contemplação dos teus juízos. Afasta de nós toda imaginação indecorosa e desejo nocivo. E faze-nos levantar, no tempo da oração, firmes na fé e progredindo nos teus santos mandamentos.

DE PÉ:

E, levantando-se com o povo, diz:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ὁ Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ, Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Εὐδοκία, καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pela bondade e graça de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Amém.

Ἀμήν.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἔτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O clero e o povo se ajoelham enquanto o sacerdote, em voz baixa, diz a oração seguinte:

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

Estando todos ajoelhados, o sacerdote prossegue:

III ΟΡΑΧ̄Ο

(PELA REDENÇÃO DOS QUE DORMEM NO SENHOR)

AJOELHADOS

O SACERDOTE:

Ἡ ἀενάως βρύουσα ζωτικὴ καὶ φωτιστικὴ πηγὴ, ἢ συναΐδιος τοῦ Πατρὸς δημιουργικὴ δύναμις, ὁ πᾶσαν τὴν οἰκονομίαν, διὰ τὴν τῶν βροτῶν σωτηρίαν, ὑπερκάλλως πληρώσας, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὁ θανάτου δεσμοὺς ἀλύτους, καὶ κλειθρα Ἰδοῦ διαρρήξας, πονηρῶν δὲ πνευμάτων πλήθη καταπατήσας, ὁ προσαγαγὼν σεαυτὸν ἄμωμον ὑπὲρ ἡμῶν ἱερεῖον, τὸ σῶμα δούς τὸ ἄχραντον εἰς θυσίαν, τὸ πάσης ἀμαρτίας ἄψυστόν τε καὶ ἄβατον, καὶ διὰ τῆς φρικτῆς ταύτης, καὶ ἀνεκδιηγῆτου ἱερουργίας, ζῶν ἡμῖν αἰώνιον χαρισάμενος, ὁ εἰς Ἰδοῦ καταβάς, καὶ μοχλοὺς αἰωνίους συντρίψας, καὶ τοῖς κάτω καθημένους ἄνοδον ὑποδείξας, τὸν δὲ ἀρχέκακον καὶ βύθιον δράκοντα, θεοσόφῳ δαλεάσματι ἀγκιστρῆσας, καὶ σειραῖς ζόφου δεσμεύσας ἐν ταρτάρῳ, καὶ πυρὶ ἀσβέστῳ, καὶ σκότει ἐξωτέρῳ, διὰ τῆς ἀπειροδυνάμου σου κατασφαισάμενος ἰσχύος, ἢ μεγαλώνυμος σοφία τοῦ Πατρὸς, ὁ τοῖς

Fonte inesgotável de vida e de luz, poder criador coeterno ao Pai, Tu, ó Cristo nosso Deus, que de modo admirável cumpriste todo o plano da salvação do gênero humano, quebraste os laços inquebrantáveis da morte e rompestes os ferrolhos do Hades, calcaste aos pés a multidão dos espíritos malignos, e ofereceste a Ti mesmo como vítima imaculada por nós — Teu corpo puríssimo, imune e inacessível a todo pecado — em sacrifício, e por essa terrível e indizível oblação nos concedeste a vida eterna.

Tu, que desceste ao Hades, esmagaste os trincos eternos e abriste caminho de subida aos que lá jaziam. O príncipe do mal, o dragão abissal, Tu o físgaste com o anzol da tua divina sabedoria e o amarraste com cadeias de trevas no Tártaro, onde permanece preso com tua

ἐπηρεαζόμενοι μέγας ἐπίκουρος φανείς, καὶ φωτίσας τοὺς ἐν σκότει, καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους.

Σύ, δόξης ἀενάου Κύριε, καὶ Πατρὸς ὑψίστου Υἱὲ ἀγαπητέ, αἰδίδιον φῶς, ἐξ αἰδίδιου φωτός, Ἥλιε δικαιοσύνης, ἐπάκουσον ἡμῶν δεομένων σου, καὶ ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, τῶν προκεκοιμημένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ τῶν λοιπῶν συγγενῶν κατὰ σάρκα, καὶ πάντων τῶν οἰκεῖν τῆς πίστεως, περὶ ὧν καὶ τὴν μνήμην ποιούμεθα νῦν, ὅτι ἐν σοὶ πάντων τὸ κράτος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου κατέχεις πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Δέσποτα παντοκράτορ, Θεὲ Πατέρων, καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους, γένους θνητοῦ τε καὶ ἀθανάτου, καὶ πάσης φύσεως ἀνθρωπίνης δημιουργέ, συνισταμένης τε καὶ πάλιν λυομένης, ζωῆς τε καὶ τελευτῆς, τῆς ἐνταῦθα διαγωγῆς, καὶ τῆς ἐκεῖθεν μεταστάσεως, ὁ χρόνους μετρῶν τοῖς ζῶσι, καὶ καιροὺς θανάτου ἰσθῶν, κατὰ γων εἰς Ἄδου καὶ ἀνάγων, δεσμεύων ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἀπολύων ἐν δυναστείᾳ, ὁ τὰ παρόντα χρησίμως οἰκονομῶν, καὶ τὰ μέλλοντα λυσιτελῶς διοικῶν, ὁ τοὺς θανάτου κέντρον πληγέντας, ἀναστάσεως ἐλπίσι ζωογονῶν.

Αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἀπάντων, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περὰ πῶν τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν, ὁ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἐσχάτῃ, καὶ μεγάλῃ καὶ σωτηριῷ ἡμέρᾳ τῆς Πεντηκοστῆς, τὸ μυστήριον τῆς ἀγίας, καὶ Ὁμοουσίου, καὶ συναϊδίου, καὶ ἀδιαιρέτου, καὶ ἀσυγχύτου Τριάδος ὑποδείξας ἡμῖν, καὶ τὴν ἐπιφοίτησιν καὶ παρουσίαν τοῦ ἀγίου καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, ἐν εἶδει πυρίνων γλωσσῶν, ἐπὶ τοὺς ἀγίους σου Ἀποστόλους ἐκχέας, καὶ εὐαγγελιστὰς αὐτοὺς θέμενος τῆς εὐσεβοῦς ἡμῶν πίστεως, καὶ Ὁμολογητὰς καὶ κήρυκας τῆς ἀληθοῦς ἀναδειξας θεολογίας, ὁ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ παντελείῳ Ἑορτῇ καὶ σωτηριῷ δει, ἰλασμοὺς ἰκεσίους, ὑπὲρ τῶν κατεχομένων ἐν Ἄδῃ, καταξιώσας δέχεσθαι, μεγάλας τε παρέχων ἡμῖν ἐλπίδας, ἄνεσιν τοῖς κατοικομένοις τῶν κατεχόντων αὐτοὺς ἀνιάρων, καὶ παραψυχῆν παρὰ σοῦ καταπέμπεσθαι. Ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ταπεινῶν, οἰκτρῶν δεομένων σου, καὶ ἀνάπαυσον τὰς καὶ ψυχὰς τῶν δούλων σου τῶν προκεκοιμημένων, ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα πᾶσα ὀδύνη, λύπη, καὶ στεναγμός, καὶ κατὰ ταξον τὰ πνεύματα αὐτῶν ἐν σκηναῖς Δικαίων, καὶ εἰρήνης καὶ ἀνεσεως ἀξίωσον αὐτούς, ὅτι οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, Κύριε, οὐδὲ οἱ ἐν Ἄδῃ ἐξομολόγησιν παρρησιάζονται προσφέρειν σοι, ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογοῦμέν σε καὶ

força infinita, no fogo inextinguível e nas trevas exteriores.

Ó Sabedoria excelsa do Pai, auxílio grandioso dos que estão em aflição, Tu iluminaste os que jaziam nas trevas e na sombra da morte. Tu, ó Senhor da glória eterna, Filho amado do Pai Altíssimo, luz eterna da luz eterna, Sol de justiça: ouve-nos, que suplicamos a Ti, e concede repouso às almas de teus servos, nossos pais e irmãos adormecidos, bem como aos demais parentes segundo a carne e a todos os da família da fé, cuja memória agora fazemos. Pois em Ti está o domínio de tudo, e em Tuas mãos se encontram os confins da terra.

Senhor Todo-poderoso, Deus de nossos pais, e Senhor da misericórdia, Criador da natureza humana mortal e imortal, que formas e dissolves, que dá a vida e a morte, que governas a existência presente e diriges a partida futura, Tu que contas os anos dos vivos e determinas o tempo da morte, que fazes descer ao Hades e de lá fazes subir, que prendes em fraqueza e libertas com poder, que com sabedoria governas o presente e com bondade ordenas o que há de vir, e que vivificas com a esperança da ressurreição aqueles feridos pelo agulhão da morte:

Tu mesmo, ó Senhor de todos, nosso Deus e Salvador, esperança dos confins da terra e dos que estão longe sobre o mar, neste último dia grande e salvífico da Festa de Pentecostes, revelaste-nos o mistério da santa, consubstancial, coeterna, indivisa e inconfundível Trindade. Tu derramaste sobre teus santos Apóstolos o dom e a presença do Espírito Santo, vivificante, em forma de línguas de fogo, e os tornaste evangelizadores da nossa fé piedosa, confessores e proclamadores da verdadeira teologia. Tu, que neste dia pleno e salvífico da Festa aceitaste súplicas de expiação pelos que estão retidos no Hades, e nos deste grandes esperanças de que os que estão sujeitos a dores possam receber de Ti alívio e consolação: Ouve a nós, os humildes e indignos, que suplicamos a Ti, e concede repouso às almas de Teus servos que adormeceram, em lugar de luz, em lugar de frescor, em lugar de repouso, onde não há dor, nem tristeza, nem suspiro. Estabelece os seus espíritos nas moradas dos justos, e torna-os dignos de paz e descanso. Pois os mortos não Te louvam, Senhor, nem os que estão no Hades ousam oferecer-Te confissão; mas nós, os vivos, bendizemos-Te e suplicamos a Ti, e Te oferecemos orações e sacrificios propiciatórios por suas almas.

ἰκετεύομεν, καὶ τὰς ἱλαστηρίους εὐχὰς καὶ
 θυσίας προσάγομέν σοι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο CORO:

Κύριε ἐλέησον.

E prossegue:

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ αἰώνιος, ὁ ἅγιος καὶ
 φιλόανθρωπος, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
 ᾠρᾷ στῆναι ἐνώπιον τῆς ἀπροσίτου σου δόξης,
 εἰς ὕμνον καὶ αἶνον τῶν θαυμασίων σου,
 ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις δούλοις σου, καὶ
 παράσχου χάριν, τοῦ μετὰ συντετριμμένης
 καρδίας ἀμετεωρίστως προσενεγκεῖν σοι τὴν
 τρισάγιον δοξολογίαν, καὶ τὴν εὐχαριστίαν τῶν
 μεγάλων σου δωρεῶν, ὧν ἐποίησας καὶ ποιεῖς
 πάντοτε εἰς ἡμᾶς. Μνήσθητι, Κύριε, τῆς
 ἀσθενείας ἡμῶν, καὶ μὴ συναπολέσης ἡμᾶς ταῖς
 ἀνομίαις ἡμῶν, ἀλλὰ ποιήσον μέγα ἔλεος μετὰ
 τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ἵνα, τὸ τῆς ἀμαρτίας
 σκότος διαφυγόντες, ἐν ἡμέρᾳ δικαιοσύνης
 περιπατήσωμεν, καὶ ἐνδυσάμενοι τὰ ὄπλα τοῦ
 φωτός, ἀνεπιβουλεύτως διατελέσωμεν ἀπὸ
 πάσης ἐπιρρείας τοῦ πονηροῦ, καὶ μετὰ
 παρήρησίας δοξάσωμεν ἐπὶ πᾶσι, σὲ τὸν μόνον
 ἀληθινόν καὶ φιλόανθρωπον Θεόν.

Σὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, καὶ μέγα ὄντως μυστήριον,
 Δέσποτα τῶν ἀπάντων καὶ ποιητὰ, ἡ τε
 πρόσκαιρος λύσις τῶν σῶν κτισμάτων, καὶ ἡ
 μετὰ ταῦτα συνάφεια, καὶ ἀνάπαυσις ἢ εἰς
 αἰῶνας. Σοὶ χάριν ἐπὶ πᾶσιν ὁμολογοῦμεν, ἐπὶ
 ταῖς εἰσόδου ἡμῶν ταῖς εἰς τὸν κόσμον τοῦτον,
 καὶ ταῖς ἐξόδου, αἱ τὰς ἐλπίδας ἡμῶν τῆς
 ἀναστάσεως, καὶ τῆς ἀκηράτου ζωῆς, διὰ τῆς σῆς
 ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας προμνηστεύονται, ἧς
 ἀπολαύσαμεν ἐν τῇ δευτέρᾳ μελλούσῃ
 παρουσίᾳ σου. Σὺ γὰρ εἶ καὶ τῆς ἀναστάσεως
 ἡμῶν ἀρχηγός, καὶ τῶν βεβιωμένων ἀδέκαστος,
 καὶ φιλόανθρωπος κριτής, καὶ τῆς μισθαποδοσίας
 Δεσπότης καὶ Κύριος, ὁ καὶ κοινωνήσας ἡμῖν
 παραπλησίως σαρκὸς καὶ αἵματος, διὰ
 συγκατάβασιν ἄκραν, καὶ τῶν ἡμετέρων
 ἀδιαβλήτων παθῶν, ἐν τῷ ἔκουσίῳ εἰς πείραν
 καταστῆναι, προσλαβόμενος σπλάγχνα
 οἰκτιρμῶν, καὶ ἐν ᾧ πέπονθας πειρασθεὶς αὐτός,
 τοῖς πειραζομένοις ἡμῖν γενόμενος
 ἀντεπάγγελτος βοηθός, διὸ καὶ συνήγαγες ἡμᾶς
 εἰς τὴν σὴν ἀπάθειαν. Δέξαι οὖν, Δέσποτα,
 δεήσεις καὶ ἰκεσίας ἡμετέρας, καὶ ἀνάπαυσον
 πάντας τοὺς πατέρας ἐκάστου, καὶ μητέρας, καὶ

Oremos ao Senhor!

Kyrie, eléison.

Ὁ Deus grande e eterno, santo e filantropo, que
 nos tornaste dignos de estarmos também nesta
 hora diante da tua inacessível glória, para ento-
 armos hinos e louvores às tuas maravilhas: sê
 propício a nós, teus indignos servos, e con-
 cede-nos graça para que, com coração contrito
 e sem distração, ofereçamos a Ti a tríplice san-
 tificação e a ação de graças por tuas grandio-
 sas dádivas, que realizaste e sempre realizas
 em nosso favor.

Lembra-Te, Senhor, de nossa fraqueza e não
 nos destruas com nossas iniquidades, mas usa
 conosco de grande misericórdia em nossa hu-
 milhação, para que, escapando das trevas do
 pecado, caminhemos na luz da justiça e, reves-
 tidos das armas da luz, sejamos preservados
 de todo ataque do maligno e, com confiança,
 glorifiquemos a Ti em tudo, ὁ único verdadeiro
 e amigo da humanidade, nosso Deus.

Pois Teu é, em verdade, e verdadeiramente
 grande, ὁ Senhor de todos e Criador, o mistério
 da separação temporária das tuas criaturas, e
 da reunião posterior para o repouso eterno. A
 Ti rendemos graças por todas as coisas: por
 nossa entrada neste mundo e por nossa saída,
 as quais, por tua infalível promessa, nos anun-
 ciam a esperança da ressurreição e da vida in-
 corruptível que esperamos alcançar na tua fu-
 tura e gloriosa segunda vinda.

Tu és, de fato, o autor da nossa ressurreição, o
 juiz imparcial da vida dos que viveram, ὁ Se-
 nhor e Mestre da recompensa, Tu que, em con-
 descendência suprema, participantes de nossa
 carne e sangue, e experimentaste, voluntaria-
 mente, as nossas dores sem culpa, assumindo-
 as por compaixão. E, sendo tentado, vieste em
 socorro de nós, que somos tentados, ofere-
 cendo-Te livremente como auxílio; por isso,
 uniste a Ti todos nós, na tua impassibilidade.
 Recebe, pois, ὁ Senhor, nossas súplicas e in-
 tercessões, e concede repouso a todos os pais
 e mães, irmãos e irmãs, filhos, e a todos os

ἀδελφούς, καὶ ἀδελφάς καὶ τέκνα, καὶ εἴ τι ἄλλο ὁμογενὲς καὶ ὁμόφυλον, καὶ πάσας τὰς προαναπαυσάμενας ψυχὰς ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, καὶ κατὰ ταξὸν τὰ πνεύματα αὐτῶν καὶ τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς, ἐν κόλποις Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ἐν χώρᾳ ζώντων, εἰς βασιλείαν οὐρανῶν, ἐν Παραδείσῳ τρυφῆς, διὰ τῶν φωτεινῶν Ἀγγέλων σου εἰσάγων ἅπαντας εἰς τὰς ἀγίας σου μονάς, συνέγειρον καὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ὥρισας, κατὰ τὰς ἀγίας σου καὶ ἀψευδεῖς ἐπαγγελίας, οὐκ ἔστιν οὖν, Κύριε, τοῖς δούλοις σου θάνατος, ἐκδημούντων ἡμῶν ἀπὸ τοῦ σώματος, καὶ πρὸς σὲ τὸν Θεὸν ἐνδημούντων, ἀλλὰ μετὰστασις ἀπὸ τῶν λυπηροτέρων ἐπὶ τὰ χρηστότερα καὶ θυμηδέστερα, καὶ ἀνάπαυσις καὶ χαρὰ. Εἰ δὲ καὶ τί ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὡς γενοῦ ἡμῖν τε καὶ αὐτοῖς, διότι οὐδεὶς καθαρὸς ἀπὸ ρύπου ἐνώπιόν σου, οὐδ' ἂν μία ἡμέρα ἢ ἡ ζωὴ αὐτοῦ, εἰμὴ μόνος σύ, ὁ ἐπὶ γῆς φανεῖς ἀναμάρτητος, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ πάντες ἐλπίζομεν ἐλέους τυχεῖν, καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν. Διὰ τοῦτο ἡμῖν τε καὶ αὐτοῖς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀγνοίᾳ, τὰ πρόδηλα, τὰ λανθάνοντα, τὰ ἐν πράξει, ἐν διανοίᾳ, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν πάσαις ἡμῶν ταῖς ἀναστροφαῖς, καὶ τοῖς κινήμασι, καὶ τοῖς μὲν προλαβοῦσιν ἐλευθερίαν καὶ ἄνεσιν δώρησαι, ἡμᾶς δὲ τοὺς περιεστῶτας εὐλόγησον, τέλος ἀγαθὸν καὶ εἰρηνικὸν παρεχόμενος ἡμῖν τε, καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου, καὶ ἐλέους σπλάγχνα καὶ φιλοανθρωπίας διανοίγων ἡμῖν, ἐν τῇ φρικτῇ καὶ φοβερᾷ σου παρουσίᾳ, καὶ τῆς βασιλείας σου ἀξίους ἡμᾶς ποιήσον.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

E, acrescenta (Vésperas):

O SACERDOTE:

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψίστος, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας, Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀναμέσον τοῦ σκοτίου, καὶ τὸν ἥλιον θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὁ καταξίωσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς, καὶ

nossos parentes e consanguíneos, bem como a todas as almas que adormeceram na esperança da ressurreição para a vida eterna. Inscreve os seus nomes no livro da vida; acolhe seus espíritos nos seios de Abraão, Isaac e Jacó; na terra dos viventes, no Reino dos céus, no Paraíso de delícias. E, conduzindo todos por meio dos teus santos anjos de luz às tuas santas moradas, ressuscita também os nossos corpos no dia que determinaste, segundo tuas santas e infalíveis promessas. Pois, para os teus servos, Senhor, não há morte ao deixarem o corpo e irem habitar junto a Ti, ó Deus, mas uma passagem das coisas tristes para as melhores e mais alegres, um repouso e uma alegria. E se pecamos contra Ti, sê misericordioso para conosco e com eles. Pois não há quem seja puro diante de Ti, mesmo que viva um só dia, senão Tu somente, que apareceste sem pecado sobre a terra — nosso Senhor Jesus Cristo — por quem todos esperamos alcançar misericórdia e o perdão dos pecados.

Por isso, a nós e a eles, como Deus bom e filantropo, perdoa, remite e absolve as faltas voluntárias e involuntárias, conhecidas e desconhecidas, evidentes e ocultas, cometidas por atos ou por pensamentos, por palavras, em todos os nossos caminhos e movimentos. Concede aos que já partiram liberdade e alívio, e a nós, que ainda estamos neste mundo, abençoa, concedendo-nos um fim bom e pacífico; e a todo o teu povo, abre as entranhas da tua misericórdia e compaixão, para que, na tua terrível e temível vinda, sejamos achados dignos do teu Reino.

Oremos ao Senhor!

Kyrie, eléison.

Ὁ Deus grande e altíssimo, Tu que és o único imortal, que habitas em luz inacessível, Tu que com sabedoria criaste todo o universo, que separaste a luz das trevas, estabeleceste o sol para governar o dia, e a lua e as estrelas para reger a noite. Tu que nos tornaste dignos, a nós pecadores, de comparecer nesta hora diante

ἐπὶ τῆς παρουσίας ἡμέρας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν ἑξομολογήσει, καὶ τὴν ἑσπερινὴν σοὶ λατρείαν προσαγαγεῖν. Αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν, ἔνδυσον ἡμᾶς ὄπλα φωτός, ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῆ ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδώρησω, πάσης διαβολικῆς φαντασίας ἀπηλαγμένον. Ναί, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ, ἴνα, καὶ ἐν ταῖς κοιταῖς ἡμῶν καταλυγόμενοι, μνημονεύωμεν καὶ ἐν νυκτὶ τοῦ παναγίου ὀνόματός σου, καὶ τῆ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἰκεσίας τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες, ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν, καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι.

E, levantando-se com o povo, diz:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοὶ, Κύριε.

da tua face, para Te oferecer confissão e render-Te o culto vespertino.

Tu mesmo, ó Senhor filantropo, dirige nossa oração como incenso diante de Ti, e recebe-a como perfume de suave fragrância. Concede-nos esta tarde e a noite que se aproxima em paz; reveste-nos com as armas da luz; livra-nos do temor da noite e de tudo quanto se move nas trevas. E concede-nos um sono repoussante, dado por Ti à fraqueza de nossa natureza, isento de toda imaginação demoníaca.

Sim, ó Soberano de todas as coisas, doador de todos os bens, faz com que também em nossas camas sejamos tocados pela compunção e nos lembremos de teu santíssimo Nome durante a noite. Iluminados pela meditação de teus mandamentos, levanta-nos com alegria da alma para glorificar tua bondade, apresentando preces e súplicas à tua misericórdia, por nossos próprios pecados e pelos de todo o teu povo. Visita-nos com tua misericórdia, pelas intercessões da santíssima Theotokos.

DE PÉ:

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Kyrie, eléison.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ότι σὺ εἶ ἀνάπαυσις τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és o descanso de nossas almas e de nossos corpos e nós te glorificamos, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

Ο GRANDE PROKÍMENON (MODO GRAVE)

O LEITOR:

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Que Deus é grande como nosso Deus? Tu és Deus que só faz maravilhas!

Στίχ. α'. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

Vers. 1: Tu sabes de teu poder em teu povo.

Τίς Θεὸς μέγας...

Que Deus é grande...

Στίχ. β'. καὶ εἶπα. Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.

Vers. 2: E disse, agora comecei: esta é a transformação da destra do Altíssimo.

Τίς Θεὸς μέγας...

Que Deus é grande...

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

[O sacerdote, em seguida, convida os fiéis «Prossigamos nossa oração ao Senhor...» e depois da Oração da Inclinação canta o Apostikon concluindo com a Apólise do dia.]

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU O SACERDOTE):

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ante o Senhor!

O CORO:

Σοὶ, Κύριε.

A Ti, Senhor!

(INCLINADOS)

ΟΡΑΧ̄Ο DE INCLINAÇ̄Ο

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανούς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία του γένους των ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου. Σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ, οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας; οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος, καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν, οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντός ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

E, em voz alta:

Εἴη τὸ κράτος της βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ του Υἱοῦ καὶ του Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

O SACERDOTE:

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπία, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

O SACERDOTE:

Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Senhor, nosso Deus, que do céu te inclinaste para salvar a humanidade, olha para teus servos e tua herança. Pois que inclinam suas cabeças e se submetem a Ti, ao temível e filantropo Juiz; não esperam socorro dos homens, mas a tua misericórdia e salvação; protege-nos todo o tempo neste pôr-do-sol e na noite que se aproxima, de cada inimigo, de cada ação diabólica adversa, de pensamentos vãos e memórias malignas.

Que o poder de teu Reino seja abençoado e glorificado, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

Que a bênção do Senhor e sua misericórdia venham sobre vós, por sua divina graça e filantropia, agora e eternamente e pelos séculos dos séculos.

Amém.

Glória a Ti ó Deus, esperança nossa, glória a Ti.

Ο ἐν εἶδει πυρίνων γλωσσῶν
οὐρανόθεν καταπέμφας τό
Πανάγιον Πνεῦμα, ἐπί τούς Ἁγίους
Αὐτοῦ μαθητάς καί Ἀποστόλους,
Χριστός, ὁ ἀληθινός...

Ο **CORO:**

Ἄμην.

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, que
enviaste do Céu o Espírito Santo aos
teus santos Discípulos e Apóstolos em
forma de línguas de fogo, pela inter-
cessão...gora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

Amém.

